



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

P3

DK3  
P3  
v.90  
1892

LIBRARIES  
Stacks  
NOV 26 1979

STANFORD  
LIBRARIES

AN

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



XC

v.90

**ПОСЛАНИЕ  
МИТРОПОЛИТА КЛИМЕНТА**

къ

**СМОЛЕНСКОМУ ПРЕСВИТЕРУ ООМЪ**

ПРИНТЪ ОО ДИ СЕРИ  
1907

*НЕИЗДАНИЙ ПАМЯТНИКЪ ЛИТЕРАТУРЫ  
XII ВЪКА*

СООБЩЕНИЕ

**Хрусанеа Лопарева**



1892



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



ХС

---

**ПОСЛАНИЕ**  
**МИТРОПОЛИТА КЛИМЕНТА**

къ

**СМОЛЕНСКОМУ ПРЕСВИТЕРУ ООМЪ**

---

*НЕИЗДАНЫЙ ПАМЯТНИКЪ ЛИТЕРАТУРЫ*

**ХІІ ВѢКА**

---

СООБЩЕНІЕ

**Хрусанеа Лопарева**



1892

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества  
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

*Типографія Императорской Академіи Наукъ. Спб., Вас. Остр., 9 лин., № 12.*

Среди неурядицъ въ русской церкви въ концѣ первой половины XII вѣка соборъ епископовъ рѣшился поставить митрополита изъ русскихъ и помимо согласія цареградскаго патріарха. Шесть епископовъ, согласившихся на такое дѣло, были: Онуфрій Черниговскій, Евѣимій Переяславскій, Іоакимъ Туровскій, Ѳеодоръ Владимірскій, Даніилъ Юрьевскій и Ѳеодоръ Бѣлогородскій. Противниками такого выбора были епископы: Нифонтъ Новгородскій, грекъ Мануиль Смоленскій и, едва ли тоже не грекъ, Косма Полоцкій. Благодаря вмѣшательству въ это дѣло великаго князя Изяслава Мстиславича, партія, желавшая видѣть на митрополичьей каедрѣ непремѣнно русскаго, одержала верхъ и избрала смоленскаго инока Климента, который былъ вызванъ изъ Зарубскаго монастыря и утвержденъ Изяславомъ въ санѣ митрополита (іюль 1147). Противная сторона не признала, разумѣется, русскаго владыку и содѣйствовала позже его паденію.

Климъ требовалъ отъ Нифонта служить вмѣстѣ съ собою, но новгородскій епископъ отвѣтилъ ему: «Ты не принялъ благословенія отъ святой Софіи, отъ святаго великаго собора и отъ патріарха, а потому я не могу служить съ тобою»<sup>1</sup>; рассказываютъ, будто онъ еще прибавилъ: «не могу и поминать тебя во

<sup>1</sup> Ипатск. лѣт. 332—333, изд. 1871 года.

святой службѣ, но и теперь поминаю въ божественной службѣ святаго патріарха Цареграда»<sup>1</sup>. Настойчивость въ непризнаніи и рѣзкость, съ которою Нифонтъ отзывался о митрополитѣ, привели къ тому, что новгородскій епископъ былъ вызванъ въ 1149 г. въ Кіевъ и здѣсь подвергнутъ заключенію. Вѣсть объ этомъ дошла до Константинополя; патріархъ Николай Музалонъ отправилъ къ Нифонту одобрительную грамоту, прославляя его ревность, называя его блаженнымъ и святымъ, и голосъ вселенскаго патріарха, укрѣпляя заключеннаго въ его мысляхъ, не могъ не подѣйствовать и на умы современниковъ, которые также называли Нифонта «поборникомъ всей русской земли».

Положеніе Климента, этого, по выраженію патріарха, «противника Христова закона», было не прочно. Онъ поддерживался главнымъ образомъ Изяславомъ, съ которымъ дѣлилъ всё превратности судьбы и власти. По изгнаніи Изяслава, братъ его Ростиславъ первымъ условіемъ вступленія на предложенный ему Кіевскій столъ поставилъ: «не хочу видѣть Клима на митрополіи, ибо онъ не принялъ благословенія отъ святой Софіи и отъ патріарха»<sup>2</sup>. Но сынъ Изяслава Мстиславъ, горячо стоявшій за Климента, на-отрѣзъ отказывался признавать новаго митрополита, грека Константина, проклинавшаго изгнаннаго Изяслава, съ которымъ и удалялся Клима въ концѣ 1155 года, окончательно покинувъ свою кафедру. Нифонтъ между тѣмъ умеръ; но его партія дѣйствовала энергично. Епископы Косма и Мануилъ, дотолѣ, по словамъ лѣтописца, «бѣгавшій передъ Климомъ», съ радостію было приняли Константина и «испровергли Климову службу и ставленія»; но потомъ, когда Константинъ призналъ дѣйствительнымъ Климово ставленіе діаконовъ, написавшихъ къ

<sup>1</sup> Житіе Нифонта (рук. Имп. Общ. Люб. Др. Письм. F. CLXXXIX л. 87 об.).

<sup>2</sup> Ипатск. лѣт. 845.

нему «рукописаніе на Клима»,<sup>1</sup> грекъ митрополить впалъ въ немилость духовенства. По любовному уговору между дядею и племянникомъ, и Климъ и Константинъ низводились съ престола, который долженъ былъ занять новый митрополить изъ грековъ. Въ 1161 г. изъ Константинополя былъ вызванъ въ Кіевъ Ростиславомъ митрополить Феодоръ. Между тѣмъ отношенія Ростислава къ Климу почему-то измѣнились настолько, что великій князь Кіевскій не прочь былъ уже поддерживать кандидатуру русскаго митрополита. Воспользовавшись смертью Феодора, Ростиславъ отправилъ посольство въ Цареградъ хлопотать о назначеніи Клима на митрополию; однако и на мѣсто Феодора въ Константинополѣ былъ уже поставленъ новый митрополить Іоаннъ. Задренный и обласканный императоромъ Мануиломъ и патриархомъ Лукою Хрисовергомъ, Ростиславъ наконецъ отказался поддерживать кандидатуру Клима, будто бы сказавъ (по Татищеву) слѣдующія слова царскимъ посланникамъ: «Принимаю нынѣ сего митрополита ради чести и любви къ царю, но если впредь патриархъ безъ вѣдома и опредѣленія нашего, противъ правилъ святыхъ апостоловъ, въ Русь поставитъ митрополита, то не только не приму его, но и учинимъ вѣчный законъ избирать и ставить епископамъ русскимъ съ повелѣнія великаго князя». Такимъ образомъ Климъ не былъ возстановленъ на митрополию и умеръ послѣ 1164 года.

Ко всѣмъ этимъ свѣдѣніямъ слѣдуетъ прибавить еще 1) лѣтописныя извѣстія о Климѣ: «бѣ бо черноризецъ схимникъ и бысть книжникъ и философъ такъ, якоже въ русской земли не бяшетъ»<sup>2</sup> и «много писанія оставивъ предаде»<sup>3</sup>; 2) сохранившіеся отрывки изъ его каноническихъ постановленій и отвѣтовъ: а. «въ томъ

<sup>1</sup> Ипатск. 333—334.

<sup>2</sup> Ипатск. 241.

<sup>3</sup> Никон. Лѣтоп. II. 98.



монастыри, идѣ то Климиъ, кресты въздвизаетъ попинъ чернецъ не игуменъ въ росьстѣмь, а въ гречьстѣмь — игуменъ», б. «и тако Климиъ веляше дати причащаніе холостымъ на великъ день, съхраншимъ чисто великое говѣнье...», в. «слышахъ, яко надъ кутьею за упокой двѣма свѣщамъ подобаетъ зажъныма быти, или четыремъ, или колико хотяче ладно, а за здравіе 5 или тріе. А Климиъ молвяше: коли хотяче и за здравіе и за упокой, а безъ проскуръ; проскура бо испроскумисавше во олтари, а болѣ ея не носятъ надъ кутію. Цариградѣ въ манастири принесуть въ божицю, а верху вѣставятъ вино, темьянъ, свѣцю, проскуру, несуть вся на службу во олтарь, а на вечерню не носятъ кутіи...», г. «и се вопроша Климиъ нашего епископа отъ полотьскаго епископа: аже служить епископъ постъну службу, кдѣ цѣлуютъ: въ скраню, ли по обычаю? — Въ рамо, рече, чѣловати», д. «аще и что будетъ и вкусилъ или пилъ, толико честныи крестъ цѣловавше, али ту ноцъ съблюсти, чисто омывшеся; цѣловавше, не ясти сыра и мяса въ томъ дни. И Климиъ бяше повелѣлъ»<sup>1</sup>. Если мы ко всему этому присоединимъ нѣкоторыя побочныя соображенія, что имени Клима не встрѣчается въ синодикахъ въ ряду митрополитовъ XII вѣка и что перу его нѣкоторые приписываютъ два слова: О любви и въ Недѣлю всѣхъ святыхъ<sup>2</sup>, то исчерпаемъ всю сумму имѣвшихся въ наличности до сего времени свѣдѣній о митрополитѣ Климиѣ.

Посмотримъ теперь, что даетъ новаго несомнѣнно принадлежащее Климу сочиненіе, издаваемое нынѣ его Посланіе къ смо-

<sup>1</sup> А. С. Павловъ: Вопросы Кирика съ отвѣтами Нифонта: Русск. Ист. Библ., VI. 29, 31—33, 52.

<sup>2</sup> «Слово о любви» въ Воскресенскомъ сборникѣ, а второе слово указано у Филарета въ Обзорѣ литературы, стр. 29, и у Востокова въ Описаніи Румянцовскаго Музея, стр. 611 (Срезневскій: Древн. памяти. русск. письма и языка. Спб. 1882<sup>2</sup>, 62).

ленскому пресвитеру Θομᾶ. Митрополитъ Клиμъ написалъ однажды письмо къ смоленскому князю Ростиславу, гдѣ между прочимъ разсказалъ притчу Соломона объ ужахъ и гдѣ выражался такимъ образомъ, что подалъ поводъ къ довольно рѣзкому отвѣту. Мы знаемъ уже, какъ Клиμъ приказывалъ Нифонту; быть можетъ вѣчто властельское звучало и въ письмѣ къ Ростиславу, который, какъ извѣстно, не признавалъ на первыхъ порахъ Клима. По поводу этого посланія смоленскій пресвитеръ Θομα написалъ къ своему земляку митрополиту собственное посланіе наставительнаго характера, въ которомъ порицалъ Климента за его гордость, исканіе славы и за философскую рѣчь, причемъ ссылаясь на своего учителя Григорія, мужа знавшаго хорошо греческій языкъ, въ сочиненіяхъ котораго ученикъ не разъ изучалъ вопросъ о душевномъ спасеніи и котораго Клиμъ называлъ святымъ. Клиμъ прочиталъ письмо пресвитера передъ многими свидѣтелями и передъ княземъ Изяславомъ и написалъ отвѣтъ, который собственно и дошелъ до насъ и съ которымъ мы и имѣемъ дѣло. Онъ не соглашался съ Θομοю, что писалъ философски, говорилъ, что хотя и пользовался Гомеромъ, Аристотелемъ и Платономъ, но увѣрялъ, что писалъ совершенно просто, да къ тому же писалъ не къ пресвитеру, а ко князю.—Это замѣчаніе Климента важно въ двухъ отношеніяхъ. Слова его лишній, но весьма желанный разъ убѣждаютъ насъ, что классическая литература не была чужда и высшимъ представителямъ православной церкви: все зависело отъ способностей іерарха, отъ склонности его къ подобнаго рода занятіямъ. Никейскій митр. Игнатій находился подъ сильнымъ вліяніемъ греческой литературы, патр. Фотій зналъ ее превосходно, Пселлъ основательно, а Іоаннъ Цеці и Евстаѳій Солунскій занимались даже изслѣдованіями въ этой области. Слова Климента являются новымъ доказательствомъ и

факта процвѣганія у насъ въ XII столѣтіи греческихъ студій. Въ это время Русь уже не была варварскою страной для Византіи, она усвоила культуру послѣдней и шла рука объ руку съ греческою державою. Образование, и въ частности греческое, нашло у насъ благоприятную почву, приобрѣтало себѣ усердныхъ адептовъ и воспитало рядъ видныхъ ученыхъ между іерархами и князьями. Лука Жидята, Ефремъ Переяславскій, Владиміръ Мономахъ, Всеволодъ Георгіевичъ, получили хорошую подготовку, а про Смоленскаго князя Романа Ростиславича извѣстно, что онъ устраивалъ школы, содержалъ цѣлый штатъ учителей грековъ и латинистовъ, самъ занимался и другихъ поощрялъ къ изученію греческой литературы. Смолятичъ родомъ, Клима могъ быть воспитанникомъ такой школы и могъ получить превосходное греческое образование. Природная, безъ сомнѣнія, склонность его къ умозрительному мышленію могла найти обильную для себя пищу въ произведеніяхъ греческой дохристіанской литературы; русскій митрополитъ могъ читать въ подлинникѣ или въ греческихъ же компіляціяхъ Гомера, Платона и Аристотеля, и какъ видно усвоивалъ себѣ отчасти ихъ міровоззрѣнія, за что и подвергался нападеніямъ со стороны консервативно православной партіи Смоленска въ лицѣ пресвитера Ѳомы. Этотъ послѣдній также получилъ греческое образование, но, повидимому, считалъ ненужнымъ знаніе языческой литературы. Во времена Климента и среди еи Кіевской паствы находились изумительные начетчики въ греческой письменности.

Что я писалъ философски, пишетъ Клима, не знаю. Христосъ сказалъ ученикамъ: Вамъ дано знать тайны царствъ а прочимъ въ притчахъ. Значить философія, которою я «иславы», развѣ мірская? Я хочу знать иносказательно (првѣнѣ дѣвѣнѣ) чудеса Христовы, описанныя въ евангел

напр. я разыскиваю иносказательно (прѣводнѣи) о дочери князя Авра, о дочери Хананеянкѣ, о кровоточивой, о пяти хлѣбахъ и двухъ рыбахъ, о самарянкѣ, имѣющей пять мужей, о колодцѣ Іаковлѣ, и проч. Вотъ и Ираклійскій епископъ говоритъ мнѣ: Самарянка есть душа, а пять мужей ея—пять чувствъ, святой мужъ ея есть умъ; колодецъ Іакова—запинатель, сыновья его—добрые дѣлатели, скоты его—злые помыслы. Ты слишкомъ соблазнилъся, будто я пища ищу славы. Если ты не понялъ меня, то напрасно ссылаешься противъ меня на своего учителя Григорія, котораго я смѣло называю святымъ. Видно, онъ не научилъ тебя руководить души; самъ ты не знаешь Григорія, а хвалишься. Люди, добивающіеся славы, пріобрѣтаютъ дома, села, изгои, сябры, борти, пожни, ляду и старины,—а отъ всего этого я свободенъ; мнѣ довольно лишь чегырехъ локтей земли для могилы; многіе уже видѣли и знаютъ мою могилу, которую я ежедневно навѣщаю по семи разъ. Не понимаю, чѣмъ мнѣ хвастаться: у меня одинъ путь — въ церковь, у меня одна пища — хлѣбъ. Если бы я домогался славы, я прежде всего искалъ бы власти въ сознаніи своего собственнаго достоинства; но я много разъ молилъ, чтобы избавиться отъ власти; если же случилось такъ, то противиться Божію строительству невозможно. — Эти послѣднія слова надобно понимать, кажется, въ такомъ смыслѣ, что ученый Зарубскій инокъ не однократно отказывался отъ предлагаемой ему митрополичьей каведры, быть можетъ сознавая всю трудность своего положенія какъ на самой Руси, такъ и по отношенію къ Константинополю, гдѣ его могли считать да и считали впоследствии отщепенцемъ отъ греческой церкви. Въ справедливости словъ Климъ сомнѣваться нельзя, ибо онъ писалъ ихъ къ смоленскому же пресвитеру, безъ опасенія, какъ надо полагать, быть изблнченнымъ; стало быть, извѣстіе житія Нифонта, будто Климъ «столя

святительскій прїимъ Кїевскїя митрополїи своимъ изволенїемъ оказывається неточнымъ.

А Соломонъ, ты думаешь, пишетъ Климу Ѳомѣ далѣе, искалъ славы? И митрополитъ приступаетъ къ изложенію библейской исторїи (о грѣхопаденїи, о Лїи и Рахили, о Зарѣ и Фаресѣ) съ цѣлю доказать ошибочность взглядовъ смоленскаго пресвитера, причемъ библію онъ толкуеть часто иносказательно, оправданїе чему находитъ въ словахъ Спасителя: тайны царства дано знать людемъ въ притчахъ. Такъ, выраженїе Соломона: «премудрость созда себѣ храмъ и утверди семь столповъ» понимается имъ такъ, что божество создало человѣчество, Христосъ вселился въ плоть Богородицы какъ бы въ храмъ, семь столповъ — это семь вселенскихъ соборовъ. Впрочемъ, не всегда представляется возможнымъ выдѣлять, какое толкованїе принадлежитъ перу самого Клима, какое слѣдуетъ отнести на долю таинственнаго монаха Аѳанасїя или Адамая, который взялся снабдить текстъ посланїя своими примѣчанїями. Такъ, по поводу выраженїя Клима: «я остерегался пїявцы» Аѳанасїй сдѣлалъ такого рода замѣчанїе: «Писанїе называетъ пїявицею власть и славу»; на слова Клима: «она слѣдуетъ не только за египтянами, но и за іерусалимлянами до гроба» сдѣлана схолія: «Египтяне — міряне, а іерусалимляне — монахи, а славу любятъ не одни мирскїе, но и иноки»... Затѣмъ слѣдуютъ въ Посланїи слѣдующїя статьи фїзіологическаго характера: объ ехіонѣ, объ алкіонѣ, о саламандрѣ и о грипѣ. Ехіонъ есть морской звѣрокъ, останавливающїй корабли посредствомъ произведенїя бури. Онъ взлѣзаетъ на камень, расшатываетъ его и такимъ образомъ волнуеть море. Корабельщики по присутствїю его на камнѣ узнають о приближенїи бури, но ни одинъ астрологъ, ни одинъ Халдей, смотрящїй на звѣздный востокъ, не можетъ предугадать этого. Такъ Христосъ непрестанно печетъ о нашемъ

спасеніи, и проч. — Вслѣдъ затѣмъ идетъ изложеніе первыхъ трехъ главъ пророчества Іоны: о плаваніи пророка на кораблѣ въ Ниневію и Өарсисъ, о бурѣ, поднявшейся на морѣ въ то время (подобно ниже помѣщенному у Кліма сказанію о путешествіи Григорія Богослова въ Аѳины), когда Іона «спаше и храпляше» на днѣ судна, о вверженіи пророка въ море, о пребываніи его во чревѣ кита и о возвращеніи въ Ниневію. Не ехіонъ, говоритъ Посланіе, произвелъ бурю, а сила Божія. — Морская птица алкіонъ свиваетъ гнѣздо на морскомъ песчаномъ берегу во время зимы; она высиживаетъ птенцовъ семь дней и во время ея вывода утихаютъ вѣтры и волны; питаетъ также выводковъ семь дней. Такъ Богъ даруетъ малымъ покой и тишину, и проч.—(Та-) Прованскій звѣрокъ саламандръ водится во внутренней Индіи; онъ имѣетъ свойство гасить огонь, оставаясь самъ невредимымъ. Авторъ статьи о саламандрѣ полагаетъ, что вавилонская печь была разжена семью семь: ее разжегъ царь, золотому тѣлу котораго не поклонились три отрока, но пламя потухло. Не саламандръ, говоритъ Посланіе, угасилъ пещь багдадскую или вавилонскую, а ангель, который есть Христосъ. — Затѣмъ слѣдуетъ разсказъ изъ третьей главы пророчества Даніила съ иносказательнымъ толкованіемъ отрывка. — Наконецъ грипъ или ногъ упоминается въ греческой Александріи въ разсказѣ о воздушномъ путешествіи Александра («Александрова въздохожденіа еллинская писанія сказають»). Но когда пророкъ Аввакумъ шелъ изъ Египта съ братомъ къ жителямъ, то не грипъ восхитилъ его, а сила Божія въ видѣ ангела. — Все это имѣетъ какое-то слабое отношеніе къ содержанію Посланія Кліма и неволью наводитъ на мысль, не вставка ли это совершенно случайная. Встрѣчающіяся въ памятникѣ выраженія, въ родѣ: «возлюбленніи, разумѣйте», какъ со всѣмъ не идущія при обращеніи къ одному лицу, повидимому

подтверждаютъ это, а фактъ рабской передачи греческихъ словъ (напр. *порекѣхъ* = *κατέπεον*) указываетъ и на источникъ заимствованія. Статьи объ ехинѣ, алкіонѣ, саламандрѣ и грипѣ съ буквальною точностью занесены въ обширную литературу такъ называемыхъ Вопросовъ и Отвѣтовъ. Группа ихъ, въ составъ которой входятъ указанные статьи, носятъ заглавіе: «Григорія Θεολογα словеса избранныя, яже суть толковая», — сочиненіе апокрифическое, часть котораго вошла уже въ XII вѣкѣ въ Посланіе Клима, или наоборотъ, изъ сочиненія Русскаго митрополита составитель Вопросовъ и Отвѣтовъ извлекъ статьи апокрифическаго характера<sup>1</sup>. Поэтому и выводы на основаніи второй части Посланія при незнаніи источниковъ оной дѣлать рискованно.

Языкъ списка носитъ слѣды болгарскаго вліянія.

1. Исключительное употребленіе ж вм. ю во всевозможныхъ случаяхъ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ (раза три встрѣчающееся ю принадлежитъ перу, вѣроятно, переписчика); разъ пять звукъ ю замѣненъ ѣж. Напр.: *лжвее*, *пчждиѣса*, *вѣгоразѣмѣж*, *лжвоѣж*, *триславѣж товож*, *лжвимиче*, *восписаннуж*, *харатѣж*, *кнѣзж*, *исповѣдаж*, *григорж*, *прилагаж*, *жже*, *ж*, и пр.; *радѣстьж*, *лжвимиче*, *пчждаж*, *прѣлжводѣніѣ*.

2. Удвоеніе конечнаго и, въ весьма значительной мѣрѣ выдержанное. Напр.: *послѣхѣи*, *радѣи*, *пишешѣи*, *мѣи*, *овлѣчлешѣи*, *приводишѣи*, *руководитѣи*, *вортѣи*, *имѣтѣи*, и пр.; удвоеніе же а развито въ слабой степени: *Идаамъ*, *кѣннаамъ*.

3. Довольно строго соблюдаемое древнее правописаніе при комплексѣ согласнаго и плавнаго. Напр.: *прѣвѣе*, *дрѣзо*, *прѣвое*, *прѣсть*, *прѣсти*, *оудрѣжаеть*, *вѣннаамъ*, *грѣдоѣ*, *дрѣжитса*.

4. Не рѣдко попадаются остатки древняго правописанія глас-

<sup>1</sup> А. С. Архангельскій: Творенія отцовъ церкви. I—II. 149—152.

ныхъ бѣглыхъ. Напр.: съжалалъ, въсде, бѣгастево, въспрѣ, въселеса, сътвори, почышена, съчтаса.

5. Твердое а послѣ ч очень часто переходитъ въ л. Напр.: шблнчлешн, печалъ, чакннѣ, прнтчлхъ, чадородѣа.

7. Чередуваніе н и ѣ. Напр.: ненавѣстникъ, сеѣднтель, прѣтчею, вминнаъ.

8. Сравнительно рѣдкое употребленіе ѣ послѣ плавныхъ. Напр.: прѣмрѣсть, прѣсвѣтаыми, оутрѣпе, шваѣжаще, фартѣскѣ, полѣзныхъ, посрѣдѣ, прѣбываѣ, прѣстѣплѣе, врѣда.

Посланіе печатается по рукописи Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности (F. XCI, кон. XV в., по Описанію I. 154—162); сохранившееся начало другаго списка издано по рукописи сего же Общества (F. CXCI, кон. XV в.). Третій, полный, списокъ находится въ рукописи Спб. Духовной Академіи, конца XV вѣка, списанъ, изслѣдованъ и приготовленъ къ печати Н. К. Никольскимъ, который въ засѣданіи Общества 13 марта 1892 года (см. Пам. Др. Письм. LXXXIX. 17) сдѣлалъ нѣсколько существенныхъ и важныхъ дополненій къ нашему сообщенію. Издаваемый списокъ недостаточно правиленъ, чѣмъ вѣроятно и объясняется испорченность нѣкоторыхъ грамматическихъ формъ Посланія; произвольность переписчика особенно ярко обнаруживается тамъ, гдѣ одна и та же фраза списана имъ по разсѣянности дважды: начертаніе въ обоихъ случаяхъ иное; иногда онъ одну изъ нихъ зачеркивалъ, но иногда по разсѣянности же забывалъ устранить, и потому трудно судить, какая графика наиболѣе соотвѣтствуетъ тексту подлинника. Впрочемъ, мы старались передать древній памятникъ вполнѣ точно, насколько позволяли средства типографіи, и если отступили въ чемъ отъ рукописи, такъ только въ замѣнѣ і списка посредствомъ І и въ употребленіи з вм. з рукописи.





Посланиѣ

исписѧ климѡ митрополитѡмъ  
русскѣи к фомѣ прозвѣтеру смо-  
ленскомоу истолковано 'адамъ-  
б ѣмъ мнихомъ:

Посланиѣ

написано климентѡ митрополі-  
тѡ рускымъ к фомѣ прозвѣ-  
теру смоленскомоу истолко-  
вана. ѡфонасіемъ мнихѡмъ.

<П>очетъ писаніе твоѡа лжб- Почетъ писаніе твоѡа любве.  
 ве ѡ аще ѡ медлено бы почж- ѡже аще ѡ медлено бы. почю-  
 днѣса | въ чинъ воспомановѣ- днѣса. ѡ в чинъ въспу\*\*\* 187<sup>а</sup>  
 нѣа. прїнїкъ зѣло дивїхса бл҃горазвѣж твоѡму. возлюбленѣ  
 10 мї ѡ гн брате домо. ѡмѡ писаніе твоѡ. наказаніе с лж-  
 бовѣж к нашему тцеславїж. ѡ тако с радостѣж прочѣ прѣ мно-  
 гѣмї послѣхїи. ѡ прѣ кнѣзмъ ѡзаславѣ. товож прїсланоѡ. къ  
 мнѣ писанїѣ. ѡ вїну мї ѡповѣдавшж. ѡгѡ радїи пїшешїи. ты<sup>ѡ</sup>  
 лжбїмїче. не тѣко мнѣи. множ воспїсаннуж тї харатїѣж. ре-  
 15 чешї мїи славишїи пїша. фїлосоѡ са творѡ. а ѡ прѣвїе самса  
 ѡблїчашїи ѡга к тобѣ што писѣ. нѣ нї писѣ. нї писати ѡмѡ.  
 а речешї мїи. фїлософїѣж. пїшешїи. а то вѣмї криво пїшешїи.  
 а да ѡставѣ. азѣ почїтаѣмаѡ писанїѣ. азѣ писѣ. ѡ ѡмїра; ѡ ѡ  
 аристотела. ѡ ѡ платона нѣ въ ѡлїнскїѣ нѣрѣхѣ славиѣ вѣша.  
 20 аще ѡ писѣ. нѣ не к тебѣ. нѣ кнѣзж ѡ ктомуѣ не скоро. аже  
 сѣжалѡлѣ ѡси. ѡже тѣ ѡсми вїнїи. а бл҃гѣ мї свѣдїтѣ. ѡко не  
 ѡскѣшѡлѣ того бл҃гоумїа. но ѡко простѣ пїсавѣ. да ѡ аще не

могъль ісїи того раздѣмѣти. то въсвѣ приводиши на ма. оучи-  
 тела своіго григора. речешїи во ѓ григора вѣсѣдова ісма въ  
 спїснїи дїшекемѣ. а еѣа коли порекѡ или оукориѡ григора. къ  
 іще ісповѣдаж. іко не токмо праведѣ но и прїбвѣ. нѣ іще дрѣзо  
 рецїи стѣ ісѣ. нѣ ѡбаче того іще не дчи тѣ. то не вїдѣ ѡкѡдѣ  
 хоцешїи порѡчївшайса тѣбѣ дїша руководїтїи. григорж бо и тѣт  
 того. невѣдатї. нѣ чждо речешїи мнѣ славїши. да скаждѣ тї сѡцї  
 славї хотѡциѣ: нѣ прилагаж домѣ къ домѣ. и села к селомѣ.  
 и згонѣ. и саврї и вортїи и пожнїи. лада же. и старїи. ѡ нїхъ  
 ѡкааннїи кїи зѣло своводѣ нѣ за домї. и села и вортїи. и по-  
 жнїи. саврї же. и и згон и земаж дѣ лактїи и дѣ гровѣ копатїи.  
 іму гровѣ самовїцїи мнозїи. да аще гровѣ свой вїжж по еса  
 дїи сѣмїи кратї. не вѣмѣ ѡкѡдѣ славїтїи мїса. не бо мї мощн  
 иного пѣтї и мѣтїи до цркви и кромѣ хлѣва аще похотѣлъ въ  
 славї. по великѣ златословѣнїкѣ то не чждо мнозїи бѣгастево  
 презреша. славї же нї ідинѣ а прѣвоѣ іска въ властїи по сво-  
 іи силѣ. нѣ свѣдѣ срца и бытѣ тѣ іди свѣсть іліко молиса  
 да въ и збавїса властїи. пакѣ ли по іго смотренїи а случїи мїса  
 187<sup>6</sup> то. сѡпротївїтїи іму нѣ лѣпо. ѡселѣ лжвїи миче ѡвѣта да  
 не сотворѡж. нѣ на въспрѣ твоѣ блѣгѣ мнѣ понужаж. нѣ ли  
 лѣпо вї пїтатї по тѣкѣ вїжтвенѣ пїсанїи. тѣ рчївѣ и блжнѣ мѣ  
 соломѣна рекѣщѣ въ прїтчѣ. аще ѡтверїши к немѣ. ѡво своѣ.  
 нїкако не сравнїтї оуже соломѣ славї ица. тако пїшѣ. и на  
 прѣлрѣсть соза себе храмѣ. и ѡтверї сѣмѣ стѣпѣ. а то славї  
 же ли ица пїшѣ:

6к<sup>2</sup> Оѣ бо глѣтѣ соломѣ премїрѣсть соза себе храмѣ и прѣлрѣсть  
 і вїжтѣво а храмѣ члѣство акѣ въ храмѣ бо въселїса въ плѣ  
 жже прїи влѣца нїшеа вїца істїннѣ нїшѣ хс бѣ. а нѣ ѡтверїи з  
 стѣпѣ сїнрѣ з сворѣ и стѣхѣ бѣгѣноснѣ нїшѣ ѡцѣ :-

20 сотворѡж?

24 Прїтчи IX. 1.

И то<sup>2</sup> пакы сего соломана родивый. яко влгоколышй равн  
 твой. каменѣ его и прѣсть оцедри. да ѿ камене или бгоуць или  
 ѿ прѣсти гать. тако ли мѣ велишый лжвнмиче раздмѣтїи ка-  
 менѣ ти прѣсть. се во бѣ ѿць о<sup>3</sup> аплѣхъ гать. аще ли почиктаутн  
 ж вѣтїи<sup>4</sup> кнїи. бговїца мїу<sup>5</sup>сей рѣ во бѣ гѣ. се вѣ адѣ яко и  
 мѣ и яко едї ѿ нѣ. и ннѣ да не простеръ рѣкѣ. возмѣ ѿ древа  
 жїзнь. нн ли того почитатн тцеславїа радїи<sup>6</sup>:

Се исперѣва лукавы врѣ дїакѣ. и члконенавѣстникъ. не могы<sup>7</sup> Ска<sup>8</sup>  
 нїкакоже прелѣтїи ѣмна и смѣслена члѣка бгомъ почьщена. нъ  
 ѣдїнѣ ѿ скотъ земны<sup>9</sup> ѣврѣте себѣ. змїж сосѣдъ и ходотайцж.  
 и тож испустї жївѣ глѣ во ѣшь еѣвы пожрала ж<sup>10</sup>. на простренїе  
 рукѣ. къ древѣ раздмножд доврѣ и злѣ и на вредное то вѣкѣше-  
 нїе. и внѣдѣ кацїи ти глѣ. лѣтнѣкы подцаж ж<sup>11</sup> и пѣкїжѣ и вѣстру  
 творїи. на дѣло вѣкншениѣ глѣ во к ней аще снѣста ѿ древа  
 вѣдета. яко бѣ раздмѣжца злѣ и доврѣ жена же сѣщї акї  
 немоцнѣ. послѣже мужа вѣкша. вѣ равенство возвѣситї хо-  
 тѣщїи во<sup>12</sup>ско. лѣна прїтечѣ къ дрекѣ. и вѣкѣсїи скоро. и мужевї  
 дастъ. но ѣвѣ моѣи немоцїи мо<sup>13</sup> во нѣ прадѣдна мїи. снѣста во  
 и нага вѣста. и внѣжъ како тн сїлѣ племене. ѿ нейже родїи.  
 и истїннѣ хс бѣ нѣш. то аще мрїа ѿ дѣда. гавѣ и хс. ѿ дѣва  
 племене ѣ. то аще ѿ дѣка. то и ѿ фареса. аще ли же ѿ фариса.  
 то войстїннѣ. ѿ иудїна колѣна воста гѣ нѣш. яко<sup>14</sup> | стоѣ еѣлѣ<sup>15</sup> 188<sup>16</sup>  
 глѣ. и аполинарѣво вездмство стѣдїтсѣ глѣтн ѿ сврѣшенїе и  
 вопощенїи. и вѣчлченѣмъ. истоваго нѣшего спсєнїи<sup>17</sup> якоже вн-  
 дѣтї стѣдїщїе. и мнѣща грѣхъ ѣ прїлагатн. къ спсѣ хсѣ. и  
 сему вѣ грѣха. на се прїшїшѣ и прїимшѣ равнїиѣвразнїи. и  
 на бгашѣмъ грѣховнїи сїлѣ. вѣчлчшлѣ всѣко во идеже бѣ то тѣ

<sup>2</sup> Псал. СІ. 15.    <sup>6</sup> Быт. III. 22; ннѣ *рук.*    <sup>15</sup> Быт. III. 5.    <sup>22</sup> Матѣ. I.  
 3—6; Лук. III. 30—33.    <sup>24</sup> вѣ члчнѣмъ *рук.*

грѣхъ ѿбѣгнѣ такоже ѡдеже нѣ грѣхъ. тѣ чѣ може ѡсквернити. сквернии во нѣ нѣко<sup>2</sup> разѣ грѣхъ. сего ради самознѣцѣи мнози и работницѣи ꙗко вѣнше со вѣмъ дѣлающе поклѣша панаго ради. нѣко<sup>2</sup> мнѣмаго ꙗзѣи: не вѣтаже. и тѣмѣи наказыще дѣла<sup>2</sup> се ꙗзѣи мнѣ волѣма<sup>2</sup> же зарѣ ѡ фаресѣ и гѣтъ ѡко ѡ прѣамводѣнѣа рѣдѣса. не во ѡ прѣамводѣнѣа рѣдѣстаса. но по смотренѣхъ ѣхѣхъ еѣа еѣ<sup>2</sup> совокоплѣнѣа еаше фармара посагѣи за прѣаго сѣа рѣдѣа. тѣе за втораго оуне еѣи тоѣа зачатѣи во чрекѣ нежеаи ѡ единаго того. совокоплѣнѣа тоѣдѣи. нѣ тоѣа оуза еѣрадѣа посагѣи во чрекѣ. е чадородѣи мѣсто. сен<sup>2</sup> ѡ единаго сѣѣа оуза еѣрадѣа ради разрѣнѣи, тако зачѣнѣи родѣи еѣознаменѣнѣа тѣ вѣдѣ еѣ во еѣтъ подѣи ѡчѣрѣа грѣхѣи.

Тоѣа во е закѣтѣ е<sup>2</sup> еѣ мрамѣ дѣнѣстѣеа еѣ. тѣмѣи прѣобразѣа рѣтаца еѣтѣи. аѣе аѣ же еѣа законѣа вѣтази рѣцѣи. то оуво ѡ оувохнѣдѣа вѣтрѣа рѣ. нѣаа ѡсоудѣи рѣцѣи ѡко нѣѣа. мѣрѣи не еѣа законѣи и еѣрѣдѣ. сѣ ѡсоудѣ. сѣлѣснѣа. тѣхъ і аѣа и рѣнѣа. по рѣдѣхъ нѣа. то аѣа та еѣа вѣтазаѣ и сѣдѣи тѣи и самѣи прочѣи. еѣаи рѣцѣи еѣтѣи аѣе во гѣ вѣтрѣа. то кто ѡсоудѣа. пѣаи нѣ во аѣѣѣа и во родѣи мѣвѣи вознѣи мѣтѣи нѣ и еѣоудѣи на снѣнѣстѣи гѣрѣи свѣдѣнѣи еѣи<sup>2</sup> прѣлагѣе еѣа законѣа наѣнѣа. на сѣрѣааѣ еѣаеѣнѣа. аѣдѣа вѣаеѣи по законѣа посаѣа еѣтѣи прѣсѣнѣа же зѣкоѣ. оу же прѣста закѣтѣи многожѣстѣа и единаи жѣнѣи сѣчѣнѣи ѡзаконѣи законѣа) во оупраѣнѣи закѣтѣа еѣоудѣи во оупраѣнѣи ѡсоѣ закѣтѣи законѣи. сѣнѣа коснѣи(с)нѣа нѣа еѣсѣнѣи мѣпрѣнѣа тѣи. по мрамѣ. нѣ ѡскѣтѣнѣи подѣаѣ прѣсѣнѣаи нѣ

<sup>2</sup> Зара и Фаресъ родились отъ (шамаръ и еѣ сѣрѣа) Зѣнѣ. Бѣт. XXV 18, 29, 30). <sup>12</sup> Бѣт. XXIX. 28 и сѣа. <sup>22</sup> Пѣт. VII 2:—

<sup>27</sup> не прикѣнѣнѣи?

члмїи. тако ѡ хѡу | бѹ нїшему. слнцж прїномѡ. и ѡзаривешж 188<sup>6</sup>  
 нѡ вѣтрєнѡмї зарамїи и ѡсвѣтивешж нѡ стмѡ крїстїемѡ. и се  
 ксавѣтхайдї нїзѡпадоша. и выша ксав новїи. и оуже не теснїса  
 къ законѣ члчество. нѡ и къ блгтїи пространно ходїтѡ. закон-  
 наїа во кса стѣнь подаше ѡвразѡ вахѡ вѡдоуцїи<sup>7</sup>. а не сама та  
 иїстїнна. за оумножїе же словє не ѡставлж сказатїи ѡ блжївїи  
 рѡдїи. іако и та потезабє. ѡже не потазана є вѣтѣвноє писанїе.  
 нѡ и блжїтѡ. іако не прѣже законнаго брака стѣчтаса создоуѡ.  
 нѡ послгїше законнѣ вѡдова свцїи. моавїтанїи. и тако заченшїи.  
 ) породї авїдаїда славному црж двѡдѡ. нѡ загр(а)длжса оуста  
 глїцїи мѡ на бга непрѡдѡ. тѣ во славыи бгѡѡцѡ и прркѡ глѡтѡ б  
 ни ѡ кѡсхѡда. ни ѡ запада. ни ѡ пѡсть горѡ. іако бгѡ соудїи є сего  
 смѣрлє. а сего возносї. чаша во рѣ въ рѡцѣ гнє. кїна нерастѡрена  
 иїсполнена є растворенїа. кто во рѣ писанїе иїсѡвдї оумѡ гнє. илї  
 5 кто вѡ. сѡсвѣтїнкѡ іему. тѣи взл грѣхїи нїша. и безаконїа нїша  
 то понесѣ. сего ранѡж мы всї иїсѡлїхѡб. нѡ ѡваче не ѡвременїса  
 прѡгрѣшенїи нїшїи. іако глѡтѡ нѡцїи нѡ конецѡ стѣтнаїа пагѡва. нѡ  
 и паче самѡ ѡблагчїи ѡ врѣмїе тлѡкѡ хребетѡ нїшѡ вѡ ревнїи  
 сїи. не дасть славы своєїа иному. оуکلанжїшлїса ѡ него. въ  
 ) разнѡствїе. понежѣнє сѡ творїи мїи безакѡнїе нѡ во непрѡдїи  
 оу бга. рекѡ же ни вѡдѣ. иїспїтлжтѡ во срїца и оутрѡвїи. іако бгѡ  
 є прѡведѣ расмотрлї нї є лѣпо. возлжвенїи разѡдмѣнтѡ. кїжѡ  
 во іако се огнѡ ѡ каменїа иїссѡклемѡ. и ѡ древа иїсхѡдаїи. нѡ  
 составклемѡ є. и сѡгнїклемѡ члческымїи вѣщєственымїи рѡ-  
 5 камїи іѡда же слѡу иїзорѣнїа. прїимѣ ѡгнѡ смѡтрїи како тї. члче-  
 скїи хїтросѡтїи. чїстѡвїшлїа вєцѡ влагалєма вѡнѡ ѡчїщлєтєса  
 рекѡше златѡ илї сребрѡ. аще во наплѡнено вѡдѣ. каковѡ лжѡ

<sup>10</sup> Руѡв, IV. 18, 17: И помъ Евѡзъ Рѡдѡ и вєстѡ іему жїна и вїндѡ къ нїи и длдѡ  
 ії Господѡ зачатї и рѡдї сїна... и нарикоша нїа іему Овїдѡ, сїи єстѡ отїцѡ Исєла отца  
 Давїдока.

ОКЕАНИИ РЕКИЕ МѢСА. ТѢ КАМЪАМО БѢДЕТЬ БЪЗЪИЩЕНЕ ЗЪГНА. И  
 ЖАГАТСА ѠГНЕНАМА РАЗГОРЪАЕМЪ. И ѠЦѢРАЕТСА БЪЛОЖЕНЪ:  
 ЗАМО И СРЕРО. И ѠДАВАТСА. КЛОЖИВЕМАЪ: Е И ЧТО И БЪ СЪТЪ.  
 189° А БЪМЪИЕНАМА ТА Е НЕ ЧЪАМОСТЬ БЪ СРЕДА | ВОСЪИЩЕНЕ. ДА ЕМЪ  
 БЪГНА БЕРЕСТЕНЪ СЪ ИЖЕ БЪАТЬ СЪТЕРЕ НА СЪМЪЕЪ СЪГЪИЕЪ И СЪ  
 САНЕЪ ЧЪАЪ. МЪКАМЪ ѠЖЕ ѠКОРОМЪ. ИЖЕ ВОСЪДА. И ИИТРОДОБИ:  
 БЪЗЪИЩЕНЕ. СЪДА ѠСЪАЖЕНАМЪ БЪГОТЕНАМА ѠЦѢЖДА. ИЖЕ  
 БЪИЕЪ БЪИДЕ ГЪ ГЪА БЪ АДАМАЪ. СЕ АДАМАЪ БЪ ИЖЕ БЪА БЪ  
 БЪРТЕМА БЪМЪ БЪРА ДАМЪ РЕКИЕ. КДЕ ТЪ БЪ СЪАЕТЪ. БЪИЕНЕ:  
 БЪМА РЕКИЕ ТЪ БЪДЕТА МЪА И БЪА. СЕ БЪЖЕ НЕ ТУСЪМО БЪСЪ  
 АЪА: БЪ ЧЪАТЪ МЪА БЪСАЖЕКА БЪИЕ. И СЪРЪИТЪА БЪСЪИЕ. И СЪ  
 БЪИЕНАМА. ИЖЕ ЗЕМЛА БЪИ И БЪ ЗЕМЛА БЪИЕНАМЪ И БЪИЕНЕ.

К. <ЧТО ЖЕ МЪ ИЖЕ БЪРТЕ. ИЖЕКА И ДЕТЪ ЖИТЕ БЪО. МЪА И  
 ГЪАА. ИЖЕ ТАМО БЪИЕНАМА. А НЕ БЪСАТЪ БО ДЪАЪ: ИЖЕ БЪРА  
 БЪИЕ ИЖЕКА БЪ БЪТЪ БЪА ИЖЕ БЪ БЪА ДЪАМЪ АКАМЪ БЪИЕ. БЪРА  
 ТЕСОМА. И БЪ Ѡ ИЖЕКА ДА БЪТО БЪСАТЪ АКАМЪ БЪИЕНЕ. МЪА  
 БЪ СЪИЕ СЕ Е БЪ БЪИЕНЕ БЪИЕНАМА. А БЪ Ѡ ИЖЕКА. БЪРА  
 БЪСАЖЕНАМЪ ДЪАРОТОКЪ ТАМО И БЪИЕ. БЪ ДЕТЪ ЖИТЕ БЪИЕ АЪА БЪ  
 БЪРАМА ТЕСОМА БЪРА АКАМЪ ГЪИЕ БЪИЕА СЪАА БЪ БЪИЕНЕ БЪ  
 СЪИЕ АКАМЪ. БЪИЕНЕ БЪИЕНЕ БЪ СЪАА. БЪ ДЪАМА БЪ Ѡ ИЖЕКА  
 АКАМЪ. ТУО РАДЪА БЪИЕНЕ. БЪИЕНЕ БЪИЕНЕ БЪ ГЪАА. БЪИЕ ГЪАА  
 БЪ Ѡ ИЖЕКА АКАМЪ. БЪИЕНЕ ДЪАРОТОКЪ БЪИЕНАМА. И СЪИЕ БЪ  
 БЪИЕНЕ БЪИЕНЕ. ИЖЕ БЪИЕНЕ БЪИЕНАМА БЪИЕ БЪИЕКА БЪ  
 БЪИЕНАМА ТУО РАДЪА. И БЪИЕ БЪИЕНЕ БЪИЕНЕ.

К. ЧТО МЪ РАКИЕТА МЪКАА БЪ БЪИЕ МЪА БЪИЕ БЪИЕНЕ БЪИЕНЕ  
 БЪИЕНЕКА БЪИЕНЕ МЪКАА БЪИЕНЕ СЪИЕНЕ. ДЪАМЪ БЪИЕ ГЪАА БЪИЕ  
 И БЪИЕНЕ СЪИЕНЕ. ИЖЕ БЪ БЪИЕНЕ БЪИЕНАМА БЪИЕ БЪИЕНЕКА БЪ

1. ... 2. ... 3. ...  
 \* БЪИЕ ... \* БЪИЕ ... \* БЪИЕ ...  
 \* БЪИЕ ... \* БЪИЕ ... \* БЪИЕ ...

МОЖЕШІИ. ПАКЪИ ЖЕ ѠВѢРА<sup>а</sup> ВАШЕ ІАКО БЖІА СЛОВА. ВОПЛОЦЕНІИЖ. СЕГО РАДІИ И СТЕГНО ЕМУ ОУТРЪПЕ ПОНЕЖЕ БЖІЕ ІЕСТЕСТВО. КРЪПЧАЕ ЧЛЧА ІЕСТЕСТВА ВАШЕ. <Ч>ТО ЖЕ АИ МИ ЗАРОЖ И ФАРЕСО. НЪ НДЖОУЖ. СМ И ОУВѢДѢТИ ПРЪЕДИ<sup>а</sup> ЕІА ТЩЕСЛАВІА И ТО ІСТЬ.

5 Пророковѣцаніи во іже Ѡ зарѣ и Ѡ фарисѣ. двоихъ лѣи. Ка<sup>а</sup> фаресъ оубо илѣскы<sup>а</sup> зара же тѣхъ и Ѡ ізыкъ. того радіи оубо зара. прѣже вѣложи рукѣ иже прѣже закона и житие показалъ прѣже во закона вѣиуд нѣци. бѣчѣстѣ Ѡвележаще. не по закону нъ по вѣрѣ живѣще. череленаи же верегъ. возвѣщение 0 то вѣиаше | прѣ<sup>а</sup> закона вѣиши<sup>а</sup> жрѣтѣ. іже сотвори ае<sup>а</sup> 189<sup>а</sup> іно<sup>а</sup>. ной. аера. и тако Ѡному. роукж. вовлекшѣ. се<sup>а</sup> ѣ Ѡному Ѡшѣшѣ вѣотѣи ізде фаресъ. среда во ѣ закѣ.

И тѣмже вѣиаше прѣже закона иже по законѣ положи анж. іжеко не свершенѣ по вѣотѣж рѣци. да како списатѣ існо пиша 15 рѣ вѣ му<sup>а</sup> кази вѣтѣи прѣлежаще реченіе. и Ѡвращешіи истинну рѣ во и вѣ гъ с ни.

Г зарѣ и Ѡ фарисѣ. Иво Ѡ семъ вѣтвеное писаніе сказа. вѣ прѣвѣ книга<sup>а</sup>. амѣусѣвѣи<sup>а</sup> пише. иже Ѡ аераамѣ и Ѡ прочи<sup>а</sup> помѣнае же. и іудоу Ѡ него<sup>а</sup> по плоти хс бгъ ише. како фа- 20 мара сноха іго тога прѣстѣи вѣу<sup>а</sup>ничиимъ Ѡвразѣ. и оукрашешіи нѣ да не потазѣжѣ Ѡ семъ. іуда. не во ваше вѣу<sup>а</sup>никъ тѣ. ни вѣдѣи сего сотори гѣж же ни фамара аще и вѣдѣи совокупѣ. ни во прѣжеодѣистеа радіи таи ижеодіи совокѣпѣти. ігъ дѣтотвореніа радіи. поштѣ оубо іуда гѣтѣ писаніе. женѣ Ѡ хана- 25 иѣи. іже іма вѣсѣи. и каѣзе к ней и зачѣши и родіи сѣа. и прозва іма іму ірѣ. и томъ родіи сѣгъ. и нарече іма іму

<sup>1</sup>—<sup>10</sup> Въ рукъ повторено: прѣже закона вѣишѣ вѣишѣ вѣишѣ. Ѡвележаще. не во законѣ нъ во вѣрѣ живѣще. череленаи же верегъ возвѣщение то вѣиши. <sup>17</sup> сѣтѣиоі рукъ. <sup>25</sup> Блг. XXXVIII. 2: и видѣ тамо іуда аераа плотѣи хананіска іи же іма сѣа и вѣтѣи ю... и зачѣши роди сѣа и нарече іма іму ірѣ.



аоуномъ. и приложивше еще родѣи снъ и прозвѣа ѿша снъ  
 аомъ, пришеде же тоуда жено снъ своему брѣ прѣвѣнцъ и  
 мѣла фамара нѣ прѣ прѣвѣнцъ тоуди зб прѣ вѣомъ в гѣ  
 в ѿвъ рѣчѣ. тоуда аоуномъ снъ своему. вѣвѣнцъ къ жѣтѣ прѣ.  
 снѣво. и поимѣи ж. и нѣстантѣи племѣ брату своему. рѣ-  
 снѣвѣнцѣ аоуномъ снѣво не сѣво ѿму племѣ и вы ѿвѣ снѣ  
 нѣ жѣ прѣта снѣво. и пролѣнѣ сѣмѣ на земаж. да не вѣ  
 племѣно прѣтѣи ѿво. зб сѣм ѿмѣи прѣ вѣмъ понеже сотворѣи сѣ  
 оутии сѣво ѿмѣи. и рѣ тоуда фамарѣ. невѣствѣ своѣи ѿдѣ сѣ  
 дѣи нѣ дому. ѿца снѣво. дондеже великъ вѣдѣ сѣло снѣ мѣ  
 и ѿшѣво жѣ фамара сѣдѣ нѣ дому. ѿца снѣво. мѣнувшѣи жѣ  
 дѣи ѿи. оумре ѿсѣоум. жѣна тоудѣна. и оутѣвшѣнѣа тоуда  
 нѣ: жѣ нѣ стрѣгоуции ѿнѣцѣ ѿво. сѣмѣи и прѣсѣ. пастухѣ ѿ  
 пошѣданѣно фамарѣи пошѣтѣи ѿво. гѣире сѣ сѣвѣкорѣ твоѣи вѣс-  
 ходѣи пѣнѣдѣи ѿнѣцѣ снѣво и снѣрѣнѣи рѣ: жѣи къ до вѣствѣа своѣго.

100 а въ сѣмѣи ѿнѣвѣнцѣ нѣ рѣ ѿмѣи | оутѣкорѣнѣи и сѣдѣ прѣ кратѣи оуда  
 жѣ мѣнѣво тоуда нѣдѣ жѣ тоуда и мѣнѣво жѣ ажѣвѣнцѣж сѣуциѣ.  
 и пошѣмѣа ѿво ѿмѣи ѿнѣцѣ снѣво. и не мѣнѣво сѣ ѿво нѣвѣствѣ  
 ѿму: в сѣвѣрѣнѣнѣи и рѣ нѣ ѿмѣи пошѣтѣи мѣи ѿнѣтѣи къ сѣвѣ. сѣ  
 жѣ рѣ ѿво мѣи нѣдѣнѣи ѿнѣцѣ пѣнѣ: жѣи къ мѣтѣ. сѣ жѣ рѣ ѿво:  
 тѣи дѣмѣи по: жѣнѣи ѿ сѣлѣ снѣво ѿнѣа жѣ рѣ ѿво дѣсѣи мѣи зѣлогѣ  
 дондеже нѣвѣствѣи сѣ жѣ рѣ дѣмѣи ѿнѣвѣнцѣ ѿнѣа жѣ рѣ прѣстѣтѣи твоѣи  
 и рѣнѣи. и жѣ ѿвъ нѣво и рѣнѣи твоѣи дѣи мѣи и да вѣи. и вѣвѣнцѣ

1 Писать проше рече 2 и поа снму своему аома 3 Господь —  
 чюи во. 4 Писать. ишири 5 твои в селенѣи сѣ мѣ — сѣла — твои  
 6 пошѣмѣа жѣ сѣво ѿмѣи ѿнѣцѣ снѣво ѿнѣдѣи. 7 пошѣмѣа 8 сѣи и  
 дѣи ѿмѣи брату своему ѿво 9 умреи нѣ ѿмѣи — невѣствѣ — ѿво мѣ  
 10 ѿвѣи ѿсѣвои твоѣи 11 ѿнѣдѣи ѿмѣи ѿнѣвѣнцѣж сѣуциѣ 12 дѣи сѣмѣи сѣи  
 13 стрѣгоуциѣ пѣнѣ: жѣи 14 вѣвѣнцѣи нѣвѣнцѣи 15 сѣ вѣмѣи стрѣгоуциѣ  
 сѣво 16 в рѣчѣ ѿнѣвѣнцѣи и ѿнѣвѣнцѣи 17 пошѣи нѣвѣствѣи 18 сѣмѣи жѣ  
 19 дѣи ѿнѣвѣнцѣи 20 пошѣи ѿнѣвѣнцѣи

КЪ НЕЙ. И ЗАЧА ВО ЧРЕВѢ Ѡ НЕГО И ВЪСТАЕВЪ ѠИДЕ. И СВЕРГШЕ ЖЕ  
 ѠНА РИЗЫ СВОА ОУТВОРЕННЫА. И ѠБЛЕЧЕ В РИЗЫ СВОИ ВДОВѢСТВА  
 СВОЕГО. ПУСТИ И ЖЕ ГДА КОЗЛИЦЕ. Ѡ КОЗЪ СВОИХЪ. РУКОЖ ДА-  
 МАСИТА ПАСТУХА СВОЕГО. И ВЗАТИ ЗАЛОГЪ Ѡ ЖЕНЬ. И НЕ ѠВРЕТЕ  
 5 ЕА ДАМАСИТЪ. И ВЪПРАША МУ<sup>2</sup> НАСѢЛНИКЪ ГДЕ ЁСТЬ. ЛЖВОДѢИ-  
 ШЕЙ. ѠНИ ЖЕ РѢША НѢ<sup>3</sup> ЗДѢ ЛЖВОДѢИ. ВЪ И<sup>4</sup> ПО ТРѢИЕМЪ МЦИ.  
 ПОКЪДАША ИОУДА<sup>5</sup> СОБЛАДІИ ФАМАРА. НЕВѢСТА ТВОЯ И СЕ ИМА ВЪ  
 ЧРЕВѢ Ѡ ВЛУДА И РЕ<sup>6</sup> ІОУДА ИЗВѢДИТЕ ЖЪ ДА ЖЪ ОУЖЕГѢТЬ ВѢДОМЪ ЖЕ  
 ЕИ И ПОСЛА КЪ СВѢКРѢ ЗАЛОГЪ ГЛЦИИ Ѡ НЕГО<sup>7</sup> ЧЛКА Е СЕ. И Ѡ ТО<sup>8</sup>ГО<sup>9</sup>  
 10 И ЛЪЗЪ ИМѢЖ В ЧРЕВѢ ПОЗНАИ ЧИИ Е ПРЪСТЕНЪ И ГРИКНА И ЖЕЗЛЪ  
 СІИ И ПОЗНА ИОУДА И РЕ<sup>10</sup> ѠЧИСТИ ФАМАРА ЗАНЕ НЕ ДА<sup>11</sup> ЕА. СЛОМУ  
 СНУ МОЕМУ И НЕ ПРИЛОЖИИ ПОТОМЪ ПРИЛѢПИТИ ЕИ. СМОТРИИ КАКО  
 ТИ ВОЗЕМАЕ ФАМАРА Ѡ ИОУДА ЗАЛОГЪ. НЕ МЪЗЫ ХОТАЦИИ. НЪ МНА-  
 ЦІИ ІАКО ТѢ АБІА Ѡ СОВОКѢПЛЕНІА И ДѢТОРОМ ОУКРАДЕ. ТИ АЦЕ ВЪ  
 15 СЕГО ЗАЛОГА НЕ ВЗАЛА. ТО СМРТИЖ ВЪ Ѡ ІОУДА ѢСОЖЕНА ВЫШЕ  
 ОУМЕРЛА. И НЕ ВЪИ ВО ВѢРОВА ІОУДА СЛОВЕСЕ ЕА ІАКО Ѡ НЕГО ЗАЧА  
 ВО ЧРЕВѢ. НЪ ВИ<sup>12</sup>ДЪ КАКО ТИ ПОСЫЛАЕ К НЕМУ ГЛЦЕ ЧИИ Е ЗАЛОГЪ.  
 СІИ ПОЗНАВЪ ИОУДА. ПРЪСТЕНЪ СВОИ И ГРИКНУ И ЖЕЗЛЪ РЕЧЕ ѠЧИ- . . . . .  
 20 СТИСА ФАМАРА. ѠСВѢДѢИИ ЖЪ ПРѢЖДА СМРТИЖ. СЛЫША ІАКО СОГРѢШИИ-  
 ШИ. ОУКЪДѢКЖЕ ПАКЪ СВОЕ СОКОКѢПЛЕНІЕ. ОУЖЕ ѠПРѢДАЕ ЖЪ И ѠЧИ-  
 ЦАЕ. ЗАНЕ НЕ ДА ЕИ СИЛѢМУ СНУ СКОЕМУ ГРѢХѢ ВО И ѠСВѢЖЕНІЖ  
 ПОСЛѢДѢ СМРТЬ ПРѢДЪ ЖЕ И ѠЦИЦЕНІЖ ВЪСЛѢДѢ ЖИВОТЬ ТОГО  
 РАДІИ ФАМАРА ѠПРАЙДАСА. И ТАКО ЗАЧЕНШИ И РОДІИ ПЛѢ ѠВРА<sup>13</sup> ЗА-  
 КОНѢ ВЛГТИИ ЗАРУ И ФАРЕСА И ВЪ ЕГА ПРІВЛІИЖИ ВРЕМА РО<sup>14</sup>ДЕНІЖ 190<sup>6</sup>  
 25 ЕА ЗАРА ПРЕЖЕ ВЪЛОЖИИ | РУКѢ ЖѢУЦАИ НСХО<sup>15</sup>ДЕНИА ЕЖ. НАВЪЗА  
 ТОМУ ЧРЪВЛЕНУЖ ВРѢВЪ. НА РУКѢ. ТА ѠНОМУ РУКѢ ВОЕЛѢИШУ  
 ИЗІДЕ ФАРѢСЪ СРЕДА ВО Е ФАРЕСЪ ПРЕЖЕ ВЫШИИ<sup>16</sup>. БЛГОЧѢА И ХО-  
 ТАЦИИ<sup>17</sup> ВЪТИ ВЛГТИИ. ПОЧСО<sup>18</sup> ЗАРА ВЪЛОЖИИ РУКѢ. ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ

<sup>1</sup> утробѣ. <sup>2</sup> ризу лѣтнюю съ себя. <sup>3</sup> послѣ же Іудѣ. <sup>4</sup> Одолаамитина. <sup>5</sup> мѣжъ  
 мѣста того. <sup>6</sup> и да сожгутъ ю. <sup>11</sup> шврадасѣ. <sup>12</sup> ктому познати ю. <sup>26</sup> червлѣнъ на.

и зиде фарѣ. не іако же аѣи ѡбразъ ваша. вѣгочтѣж и елѣтѣ.  
 тѣмже рукѣ и зевекѣ показа вѣгочтѣ. иже сотвори двѣ и сѣлѣ  
 и іно<sup>г</sup>. нои же и аераѣ чръвленаѣ же ерѣтъ ѡвѣра<sup>г</sup> ваше крѣи  
 приносимы<sup>г</sup>. жрѣткъ тѣмѣи. іаже къ бгу. тако рѣкож покажет  
 прѣжнаѣ рекше фаресѣ. таче и зиде зара. сѣлѣ же ѡвѣра<sup>г</sup> ваше тѣ  
 провозеѣстѣла двон<sup>г</sup> лждей фаресѣ оубѣи іилѣскы<sup>г</sup>. зара же и  
 ѡ іазыкѣ. вѣжѣ ка тѣ ѡправдаѣтса іоуда и фамара. іако не прѣ  
 лжводѣиства рѣ сѣи сотвориѣ. илѣи оуставитѣ хотѣцѣи разгорѣи  
 похотѣи. аще вѣ сего похотела не вѣ и поискала іоудѣ. мнѣи  
 мнѣмоходѣици. нѣ ѡ того племѣне похотѣ. разрѣшитѣ оубѣи сво  
 іго вѣрадѣлѣ. аще лѣи вѣ тоѣ плодѣ. ѡ мнѣи тоѣ нечѣтѣ по  
 хотѣи сквернѣмѣ. и безаконѣлѣ вѣлѣ. кромѣ смотренѣлѣ бѣжѣлѣ. то  
 не вѣ и бѣгѣ тоѣ плодѣ проѡбразовѣ. великаго смотренѣлѣ своѣи.  
 тайнѣ хотѣцѣж вѣтѣи. нѣ да сотвориѣ ѡбавлѣѣ. іако ѡ вѣбѣгшиѣ. и  
 ѡпѣзшеѣ іестество. и ѡвалнѣшеѣса въ безаконѣ сластѣи. приидѣ  
 іго и сѣлѣлѣи хотѣ хс. и тому вѣжѣцѣ іѣтъ. и ѡдалнѣшѣисѣ  
 ѡ бѣгѣ. и къ совѣ привлѣижиѣ іго приведе. Пѣише во иѣулайстѣ іоуда  
 родѣи фарѣса. и адаару. ѡ фамарѣи. фаресѣ же родѣи ісрома.  
 ісрѣ рѣи. арама арама рѣи амѣнадава и амѣнодовѣ рѣи насонѣ.  
 насонѣ рѣи. салмонѣ. салмонѣ рѣи воуза. ѡ лхавѣи. воуза рѣи  
 ѡвѣнда. ѡ рѣфѣи. ѡвѣндѣ рѣи іессѣлѣ и ссѣи рѣи двѣ іра. матфѣи и  
 лука чѣлѣи іѣулайста іѣрѣ показаста. іако ѡ двѣдова племѣниѣ. и  
 единочлѣдѣ. слово бѣжѣ рѣи сѣлѣ ѡ чѣлѣи двѣца хс бѣгѣ нѣшѣ. матфѣи  
 191<sup>г</sup> оубѣи ѡ двѣда соломонѣ | сводѣтъ. іако ѡ двѣручнѣи мѣрѣи. лука  
 же нафѣж іако ѡ двѣдова ісхода племѣнѣ. правѣи сѣи іако  
 іѣму свѣдѣитѣствѣе стѣе іѣулайстѣ да не вѣи чре<sup>г</sup> закѣ. стѣж двѣ  
 ѡвѣрѣтъ прикѣ. аще не вѣ ѡ сего знаменѣлѣ ісходѣла подовѣѣ  
 же нѣи. и се вѣдѣтѣи. іако ваше закѣ. моужѣ оумрѣшѣ сего

<sup>г</sup> сѣлѣскы<sup>г</sup> рук.

<sup>и</sup> нечѣтѣ рук.

<sup>21</sup> Матѣ. I. 3—6; Лук. III. 30—33.

<sup>24</sup> Матѣ. I. 6—16.

<sup>25</sup> Лук. III. 31.

<sup>26</sup> Матѣ. I. 19, 24.

<sup>27</sup> Лук. III. 24.

братѣ. оумръшаго жену его поити. себѣ женѣ. воставити племе  
 братѣ своему. да оубо видѣи. иже по естѣству. втораго и<sup>2</sup> рѡ<sup>2</sup>-  
 денаго баше. по законѣ же оумръшаго. и Ѡ пленница дво нафовѣ  
 сѣна дѣдова левгій рѡи мелхійж апаньфѣра. апаньфѣръ рѡи  
 5 варпа. и фѣра сѣце са зокѣце. варпа и фѣръ рѡи акима. иакимъ  
 родѣи стоуж вѣж. а Ѡ пленницѣ. соломонѣ сѣна дѣдова. матфѣ  
 имѣ жену Ѡ неѣже родѣи іакова. оумръшж же матъфанѣ мел-  
 хин Ѡ колѣна нафова. сѣнъ левгійнъ. вѣрѣ панфѣрѡ. поѣа жену  
 мѣфанж. а мѣръ іаковѣж. и рѡ илѣа. и вѣста едина. мѣръца.  
 10 іаковѣ<sup>2</sup> илѣа. іакѣ Ѡ колѣна соломонѣ. а илѣа Ѡ колѣна нафова.  
 оумре же илѣи вѣ<sup>2</sup> дѣтей. и поитѣ іакова вѣра его. иже Ѡ колѣна  
 соломонѣ жену е тин вѣстанѣ. сѣма брату своему. и родѣи  
 иѡсѣфа. да и іѡсѣфѣ естествомъ сѣнъ іаковѣ. по законѣ же  
 илѣинъ. иже Ѡ нафѣи. иакимъ же чистоуж. и хвалѣи достой-  
 15 ноуж анну поитѣ женѣ. Ѡ неѣже рѡиса прѣтаѣа дѣца вѣлца нѣша  
 вѣца. прѣно дѣкаѣ мѣра. Ѡ дѣдова племени. сводѣма. во и<sup>2</sup> имѣ дѣ-  
 іанѣи та съжыгаема. іавѣ вѣхѣ. на жѣртовницѣ. лѡи же е. сѣ за  
 ѡна. сѣ же дѣма вѣіахѣ за грѣхѣи нѣхъ. лѡи во дѣмъ вѣіаше  
 за чревной ласкосерѣство и стѣнжеса. сѣ за чресленѣа сластѣи се-  
 20 лезена іаростѣнаго радѣи на зѣчнѣмъ во мѣстѣ лежѣи. стѣтелж  
 дѣмо баше ко ѡчастѣе собѣ ему. грѣдѣи. и рама. грѣдѣи оубо  
 радѣи вѣдѣннѣи істазаа бѣгъ стѣла. рама иже радѣи дѣіаннѣи. да  
 и дѣіаннѣи. и вѣдѣнѣи вѣи стѣл илѣи іаже вѣ левгит(с)ки<sup>2</sup> книга<sup>2</sup>.

Ѡ врыганѣи. рѣчь. еда и то оувѣдѣтѣи. тѣсеславѣи  
 25 есть. Оуча на тѣ<sup>2</sup> радѣи. како подоваѣ вытѣи | чѣтомъ. на двоѣ 191<sup>6</sup>  
 дѣлащегѣ радѣи жѣкота оучитѣ на да творѣи ра<sup>2</sup>сѣженѣи. вѣгъхѣ  
 дѣіанѣи Ѡ соупрѣтивнаго. лжѣжцаго радѣи. іако да вѣдѣе бѣлжвѣи-

<sup>4</sup> Мате. I. 15.<sup>6</sup> сначала: матфѣи.<sup>7</sup> Мате. I. 16.<sup>13</sup> Лук. III. 28.<sup>11</sup> сначала: еко.<sup>11</sup> Левит. VII. 31—34; X. 14.<sup>12</sup> повторено: загрѣхѣи и<sup>2</sup> и подчеркнуто.<sup>23</sup> Левит. XI. 8, 26.

вїи іакѡ во жжѣщїи. пицѣ ѿрыгаѣ. тако пѣваѣ и намъ днѣ и  
ночь помышлатїи бжїа проповѣдїи воднынъ же радїи живѣщїи.  
пера и чашдѣ оучитнїи да іакѡ ѡна соѹ горѣ вознесена. дру-  
гаѣ же дѣннаѣ вещи дрѣжїтса. тако подобаѣ и намъ съ бл҃гымї  
дѣанїи. и съ раздмнїмїи. съвозвышатїи. а не земнїмїи ѡстай- 5  
тїи. Прича же оучїи на рѣ. лихѡйства воздержатїи. еже не во  
тмѣ ходитїи. и не во тмѣ. нѣ во свѣтѣ. сѣ еже е вѣ праѣ. :  
Или на патѣ лѣто ѿ древа ѡстїи плѣ. а и то славїтїи. но  
множества рѣ слокѣ. прѣмїну чїсло словѣ. и вѣторїи закѣ. и  
судїи бл҃жны и рѣфѣ. рекѣ иже ікїйсїаста рекїша. оуже трере- 10  
менно. не скоро са. преторгнѣ.

и лѣтѣ  
ка

Не во дже глѣть солодѣ. советы оудрѣжатѣ. всакъ во со-  
вѣтѣ. и дѣма. аще оутверїтса не подвижїтса. и вѣ члїанїи прї-  
ходїтѣ. того радїи оуже прїтчж солодѣ сътворїи. нѣ ѡ писанїи  
моѣмъ воспоминаж. иже къ кнѣз твоѣму. и къ моѣму же на 15  
прїснѣ гнѣ. :

Понеже и пїавїца ѡноѣ оустрегоѣса.

Ка<sup>2</sup> Пїавїцж оубо глѣть писанїе и власть и славѣ. іакѡ не токмо  
егїптаномъ. нѣ и ерїимланѣ. послѣдѣ. и до гроба.

Ка<sup>3</sup> Егїптане соѹ мїръстїи. и ерїимлане же мнїсїи. славѣ же и 20  
властїи не токмо мїръстїи. жалаѣ но и мнїсїи. ел же хотѣнїе  
кому до на послѣдѣ до гроба. аще во кто на во глубокѣ старость  
доидѣ. то и тѣ никакого же. словолжвїа ѡстатїтїи не можѣ. :

Ибо идїи. къ диктатору моѣму. ѿнемогшж. чжѣствен-  
нїмїи. и вещественнїмїи развойникїи и ерїхѣска прїхода. еже ѿ 25  
К<sup>1</sup> ерїма. : И диктаторъ. оумъ сказаетса. тѣмже глѣть оубо и оумоу  
192<sup>2</sup> моѣму. ѿнемогшж. чжѣственнїмїи. и вѣвещественнїмїи раз-  
войникїи. глѣть вѣсїи ерїхонъ же мїръ сказаетса. сїи бо къ

<sup>2</sup> Левит. XI. 10, 12.

<sup>7</sup> Матѣ. X. 27.

<sup>8</sup> Левит. XIX. 25.

<sup>11</sup> Еккле-  
сіастъ IV. 12.

е҃улинѣ оуказа г҃ь нѣшь і҃с҃с҃ х҃с҃. гла чл҃къ с҃хожааше Ѡ іер҃лама на  
 ерихѣ. и в развойникѣй. впаде и совѣкшейса ѡзвѣйи возложѣша  
 на нл. едемъ оубо ер҃лмъ сказаетса. и ерихѣ же мѣръ. чл҃къ  
 же исхѣдѣтїи. адѣл. развойницѣй иже вѣснїи. прѣлщенїе во. тѣхъ  
 5 б҃готканнїи ѡдѣжа ѡвнаже и. раны же гл҃ть грѣхѣи чѣо фило-  
 софїеж пїсаѣ. не скѣмъ х҃с҃ рекаѣ стѣмъ оуѣченкѣ и ѡпломъ вамъ  
 е дано вѣдатїи. тайнїи цр҃тѣа. а прѣчїи къ прѣтчаѣ. то лїи  
 лжѣимиче. дїлософїа ежже славы ищѣ Ѡ чл҃къ. списащїи е҃улин-  
 етѣ чждеса х҃ва. хоцѣ разоумѣватїи. прѣвѣднѣ дх҃овнѣ. что мнѣ  
 10 дщерїж айра кнѣза. прашаѣ прѣводнѣи. и рѣтми то и то естѣ.  
 что мнѣ дщерїж ханаѡннїна. нѣ хоцѣ оуѣдѣтнїи дх҃овнѣ. что  
 мнѣ крокотоѣвож. нѣ ищѣ слѣи словѣ. что мнѣ пѣж хлѣбъ. и  
 двѣма рѣвама. прашаѣ е҃раг҃лїста. что мнѣ ѡ оушентїи سموкеїи.  
 прашаѣ слѣи. словѣ. что мнѣ старїцеж ѡнож. вѣвергшеж двѣ  
 15 мѣднїцїи ко стїланїе. нѣ молж да тѣмнѣи мнѣ дѣша вудѣ вѣдо-  
 вница. и вѣвержѣ двѣ мѣнїцїи ко стїклнїе. пѣо цѣлолрїнѣ дѣш  
 же смїрѣнїемъ. что мнѣ и ѡ ловїтѣ рѣвѣ. нѣ прашаѣ  
 е҃раг҃лїста. что мнѣ воднотрудоватїи. исцѣлѣвшїи. хоцѣ  
 вѣдѣтнїи и прѣводнѣ: се иѣ всѣ вжѣтѣнама г҃а нѣшго і҃с҃с҃ х҃а знаменїи  
 20 же. и чждотворенїи. иже къ стѣмъ е҃раг҃лїе помїнаема соу. ко-  
 лѣж помануѣ. иже стїи влжнїи ѡцїи нѣши и пѣнама. къ г҃скымъ.  
 словесѣ приложїша сказатїи и истѣковатїи то и то сѣло полѣзно  
 и добро и похвално. то не тѣма чждно и славно. е҃лма жа тѣ  
 сама истїнна. иже г҃ь нѣшь дѣломъ чждо и знаменїи сотвори по-  
 25 каза коскрѣсї айра. кнѣза дщерь мрѣв свѣщѣ ѡ инѣ. издѣх-  
 шж. аце лї и ханаѡннїнж поманѣ. и крокотоѣвѣю. и е хлѣбъ

2 совѣкше и?

3 Лук. X. 30.

7 Мате. XIII. 11, 13.

10 Марк. V. 22;

Лук. VIII. 41.

11 Мате. XV. 22.

12 Мате. IX. 20; Лук. VIII. 43.

13 Мате.

XIV. 17; Марк. XI. 13.

15 Марк. XII. 41—42.

17 Мате. XVII. 27; Лук. V. 9;

Іоан. XXI. 3 и сл.

18 Іоанн. V. 2, 5.

25 Мате. IX. 18.

и дѣ рѣшѣ. и ѿ бсшении сможже. илѣ ѿну старцю вѣргъшю  
 ѣ мѣдницѣ въ стѣнахѣ. и ѿ лосѣтѣ рѣшѣ. иже ѿ лукѣ. и ѿ  
 192 воднотрудоватѣ исцѣлѣшемъ снѣ во всѣ | по истинѣ тако  
 соуъ выла. ѣкшѣ егѣтѣиѣсть сказаѣтъ ѣже гѣ ишѣ. не прѣтчек  
 нѣ дѣломъ вѣтенииѣ свои знаменниѣ и чѣдеса показа: Чѣ ми 5  
 2000 самаранѣнеж. ѣко аще стѣ ѣсть. илѣ ѣ ж муѣ ел: илѣ ѣ мѣ илѣ  
 нладѣзѣ іаковѣлѣ. и снѣ мѣ ѣковѣлѣ и ско(тѣ) и хѣ. но рѣтмѣ иракѣлѣ  
 искѣ егѣтѣ аѣва того лѣ хоуцешѣи ѣвѣдѣти самаранѣниѣ ѣ дѣша. а ѣ  
 муѣ ел ѣ чѣжѣсткѣ а шестѣи моуѣ ел оумѣ. нладѣ ѣковѣлѣ за  
 пѣнатѣ по іаковѣлѣ. снѣе іаковѣлѣ доврѣи дѣтѣлѣи. скотѣи<sup>н</sup> владѣи 10  
 помыслѣи. <ч>то лѣ вратѣ славы иша пѣшж. повелѣиѣ соблазнѣса  
 ѣси. исцѣлѣѣ ісѣ раславлѣнаго и мѣща лѣ и нѣ лѣ на ѣвчѣи кѣпѣлѣи  
 ѣже и мѣ ѣ прѣтворѣ. чѣто лѣ лѣ и нѣ лѣ. и рѣтѣ лѣ аѣва кѣпѣ крѣциѣ  
 ѣ и дѣ по кѣпѣлѣи ѣвѣца хѣс ѣ прѣтворѣ дѣ дѣтѣлѣи. патѣи вѣдѣниѣ  
 лѣ лѣ. раславлѣниѣ ѣ всѣ иже въ трѣцю не вѣрѣѣ. ѣсмѣ же лѣ. 15  
 повѣстѣ тѣ солѣмѣ рекѣлѣ. дѣжѣ часть сѣмниѣ. тѣчѣ и ѣс  
 мѣмѣ. иша сѣго по тонкѣ тѣсславѣитѣлѣса велѣишѣи лѣвѣи мѣчѣ.  
 помѣнаж же пакѣ. рѣннаго товож оучѣтѣла грѣгорѣа. егѣ стѣ  
 рекѣлѣ. не стѣжѣдѣса. нѣ не сѣдѣа ѣго хоуцѣ рѣцѣи нѣ истѣннѣ  
 стѣвѣж. грѣгорѣи зналѣ. алѣфѣ ѣкшѣ и тѣ. и вѣтѣ подобѣно всѣжѣ ѣ 20  
 дѣ слѣкѣ грамотѣ. а слышѣишѣи оу менѣ мужѣи. илѣже ѣсмѣ само  
 нѣдѣцѣ. и<sup>н</sup> можѣ ѣдѣ рѣцѣи. алѣфоу не рекѣ. на сто. илѣ ѣ стѣ  
 илѣи трѣи. и дѣ ста. а вѣтѣ такоже. ра<sup>с</sup>смотрѣи лѣвѣи мѣчѣ. ра<sup>с</sup>мо  
 тратѣи тѣи велѣтѣ разѣмѣтѣи ѣко всѣа состоѣтѣса. и сѣдрѣжатѣса.  
 и пѣспѣнажтѣса. сѣложѣ бѣжѣлѣ. нѣ ѣдино во помоуцѣ разѣкѣ помо- 25  
 цѣи ѣжѣи. нѣ ѣдина жа сѣла. разѣкѣ сѣлѣи ѣтѣи. всѣа иво рѣ ѣлѣко  
 носѣхѣтѣ и сотѣорѣи на иѣсѣи и на зѣлѣи. и въ морѣи. и во всѣхѣ  
 итѣдѣна<sup>н</sup> и прочѣи :

Ка<sup>н</sup> "Іако не оуѣсѣ. мурѣскѣи. ставѣлѣтъ шестѣиѣа корѣвлѣ. в

<sup>9</sup> Иоанн. IV, 9, 18.

<sup>10</sup> Псал. XL, 10.

немже хрпаше. тръвечерній. и старѣ. ѿхѣи ѣ въ моріи малъ. Ка  
 и хѣдъ ѡвѣдѣ животъ. и оучитѣ вѣваѣ. многѣмъ пла|важцѣи. 193<sup>а</sup>  
 еѣа во хоцѣ вѣтѣи вѣра и тѣшеніе. тоѣа же прѣдѣ. развѣтѣи.  
 мутъ во вѣдѣцѣ. ѿ ветра. и возлѣзъ на камыкъ твѣрѣ. вель-  
 5 мѣи ѣ зывалѣ. ѡко<sup>а</sup> влѣнаамъ морѣскѣи. не оудовѣ ѿвѣлѣцѣи да  
 еѣа вѣдѣ. сѣ знаменіе. гревцѣи. корабленіи. и развѣжтѣ. ѡко  
 прѣйтѣи ѣмаѣ вѣра вѣтрѣнаа. нѣкѣи<sup>а</sup> во астрологѣ. нѣ хѣдѣи.  
 на вѣсходѣ звѣзѣнѣи зрѣа. воздѣшны<sup>а</sup>. мѣтѣ знаменѣж. сеѣо  
 набѣи хѣиѣна. нѣтѣ и<sup>а</sup> ѣ морж вѣтромъ гѣ хѣдѣи сѣ животъ  
 10 велицѣ своѣи мѣрѣстѣи. но ѣстѣнноѣ. послѣдованіе вложѣи. ничтѣ<sup>а</sup>  
 во вѣ<sup>а</sup> строа сотворѣи. и ничтѣ<sup>а</sup> прѣвѣидно ѿ гѣа. вѣдѣтѣ. вѣ<sup>а</sup> сон-  
 ноѣ еѣо ѡко. то вѣкѣ смотрѣтѣ. оу<sup>а</sup> всего стоятѣ. даѣи кому<sup>а</sup> до  
 спѣсеніе. да еѣи то хѣиѣна. не ѡставѣи кромѣ. своѣо мѣста бѣгѣ.  
 тѣѣ колмѣи паче. ѣзвѣнлѣжѣ цѣдротѣи ѣ и чѣколжѣи до нѣа. оупо-  
 15 важцѣи<sup>а</sup>. на ѣма стѣоѣ еѣо. оустройѣи и промышлѣетѣ. прѣвѣрено  
 спѣсеніе нѣше. и повелѣваѣ кому<sup>а</sup> до ѡко<sup>а</sup> хоцѣ. еѣа же послѣ вѣ.  
 ѣѣна прѣркѣ въ нѣнѣвгѣи грѣа. великѣи ѿ вѣа. да проповѣстѣ  
 еѣму. трѣдѣнѣвоѣ разореніе. и вѣше сѣлѣи. своѣа. пророкѣ гнѣвѣ.  
 возвѣнгшж ѿ вѣа. и ѿ лица бѣжѣа въ тарѣ вѣжатѣи восхотѣ.  
 20 тон<sup>а</sup>. не хѣиѣ морѣскѣи. и ставѣи шѣствѣиѣ тоѣо коравѣ. трѣвѣ-  
 черній ѡнѣ страннѣкѣ. трѣвѣчерній ѡко толико въ кѣтѣ прѣвѣи.  
 страннѣкѣ же вѣжанѣиѣ радѣи не во вѣше время ни дѣнѣи аѣлѣ-  
 кѣиѣнѣтскѣи тоѣа: нѣ всемѣгѣцаѣи сѣла бѣжѣа. развѣватѣиѣсѣ ко-  
 раважѣ сотворѣи. прѣркѣ во гнѣваѣсѣ вѣжашѣ. коравѣж же возвра-  
 25 нѣи чѣдѣдѣи вѣка множество во вѣдѣтѣи вѣше коравѣ пловѣцѣи<sup>а</sup>  
 сѣмо и ѡвамо. вѣ<sup>а</sup> вреда. еѣи же ра<sup>а</sup> вѣкашѣи аѣтѣ. ѣѣнѣи радѣи. и  
 дѣтѣда не прѣпочѣи. и дѣнѣлаѣже гнѣвѣиѣваѣо тоѣо вѣгѣна морж  
 прѣдѣа спѣсеніе получѣи. море же еѣо прѣймѣ. прѣпѣдѣтѣи въ пѣ-  
 чѣнѣи своѣи. пѣчѣнѣи и<sup>а</sup> ѣ прѣймѣше. прѣвѣолаше ѣи во чрево вѣ<sup>а</sup>-

<sup>а</sup> знаменѣж?<sup>а</sup> въ немъ (Іова III. 2).<sup>а</sup> дарсѣа.



слнчнелму зѣврѣ. глаувинному лѣку рекше китѣ. чрево же китово  
 193<sup>б</sup> прѣрка прїимѣ. лѣво хотѣ лѣво не хотѣ. нїневїтскѣ | градѣ  
 скоро добра проповѣднїка прїнесѣ. слѣкоиднїи того во ѣтровѣ  
 прїимѣ. пакѣи же тего на животѣ испустїи. ѣже проповѣда слово  
 гнѣ. и спсєнїж набѣи. и животѣ тѣлѣ покаїннїа радїи Ѡ бѣга  
 дарока. токмо се сътворїи. єдїнѣ лї прїемрїи хс бѣгѣ дснїжнїи  
 славахѣ твора. и чждеса єдїи·.

<sup>Кл<sup>2</sup>  
дрѣн</sup> Илїїѣнѣ є морскаїи птїца. гнѣздо же сїи творїи на вѣрѣзѣ  
 морьстѣмѣ на пѣсцѣ средѣ зїмїи. єга многамї вѣрлїи. вѣтрѣ  
 землїи прїира(ж)жтса. нѣ ѡбаче престанѣ. в тѣ гѣ. вѣтрїи и оути- 10  
 ш(ж)тса колнїи морьскїи. єга алкаїѣнѣ насѣдїтѣ 3 днїи в тѣ  
 го точїж днїи нїлажїє птїчїице. нѣ понеже. корьмла имѣ  
 трѣвѣ. другуж 3 днїи. и на вѣзрастенїє. птїчїицемѣ. велїко-  
 даровїтїи во бѣгѣ. и малому сему животѣ такоє тїшїннѣ да-  
 рова є. во время рѣженїа єгѣ. и воздастѣ. но нсхѣцїи морьстїи. 15  
 вѣдѣ сѣ. лїїїнїтѣ и зовѣ днїи тѣ. се во є имамѣ на побченїє.  
 ѣже просїтїи что Ѡ бѣга доврїѣ дѣлѣ полѣзнїхѣ и спсєнїє кога  
 оулучїтїи и снавѣтїи. ѣмже бѣгѣ ѡ бесловеснїхѣ промїшлѣї  
 и оустаклѣтѣ. на же дѣла что не имѣ сотворїтїи. прѣславно.  
 ѣко по ѡвразѣ бѣжїж. и по подовнїж бѣхѣ. єлма же птїца дѣла. 20  
 мала. тако велїкогрѣдоє. мїуре дрѣжитса посрѣдѣ зїмїи. тїхо  
 статїи повелѣнѣ ·.

Тїи самодрѣ провѣскїи. ражеженѣ на мѣд. всемирнїи лїкѣ  
 Кл<sup>2</sup> състаклешнїлѣ в вагѣтѣ оугасїи·. Саманрѣ є зѣврокѣ. жїкетѣ<sup>25</sup>  
 вѣ кнѣтрнїи индїи. кнѣтрнлѣ<sup>26</sup>. индїискаїи рекше. срѣдѣзѣлїє  
 в тѣ мѣстѣхѣ. и в горахѣ жїкѣ зѣврокѣ тотѣ єгѣ зовѣ сала-  
 манрѣ. да тѣ тако оустроѣ єсть Ѡ бѣ єстествомѣ. аще ковер-  
 гѣтїи вѣ пїицѣ ѡгнєнѣ. то пламенѣ Ѡ єго оугасѣ самже вѣ  
 вѣда прѣвїкаї. мѣнїтѣ же спїсатѣ. на мѣд. ражеженуж. то ѡво

<sup>1</sup> Іона I—II—III. <sup>25</sup> тапрѣдскїи? <sup>26</sup> зачеркнуто: самала. <sup>29</sup> зачеркнуто: смї.

вавѣлонская ѣ печь. ѡже ражьже ве<sup>з</sup>законны ѡрь лукавы. паче  
 всеа земля еѡа сотвори ѡ и постави тѣло: | и злато<sup>е</sup> емю<sup>м</sup> бго- 194<sup>а</sup>  
 носныа двѣти не поклониша. тоѡа нечтывы тѣ ѡрь. повелѣ  
 ражеши печь. сѣмь и сѣмйцеж. сѣмь во сѣмйць съчѣше ѡврѣ-  
 5 тѣмъ м̄ и д̄ и тако ѡноша ты. и въ толйць не взариша огниѡ.  
 хладному оубо дхочу тѣ<sup>т</sup> ѡснйвшу. и пламѣ в росѡ претворишу то  
 ти. не саламаръ: оугасѡ. ваѡатескѡж печь. рекше какилѡскуж  
 нѣ аггъ бжти всемоцны ѡже ѣ хс бгъ единочадѡ снѣ ѡчѣ. по-  
 срѣдѣ пламене. вѣрныа ты. оуноша спсе прохладѡ смотрениѣ  
 10 бжнѡ. нечтыбнѡ тѣтѣ ѡрь. акы пррческѡ дарѡ и сподобнѡ въ  
 печиѡ то видѣтъ. вѣща во прѣдѣстоищи. не г̄ ли вахѡ моужа.  
 вѣвергалѡ въ печь. кѡи же ѡко еднѣмѡ оустѡ рѣша. ѡрж в  
 вѣкѡ живѡ ѡко трѣ соу. то како рече азъ вижж четырѣ четверѣ-  
 таѡ же ѡбразѡ ваше. подобенѣ снѡ бжж. нѣ ѡ великоѡ твоѣ  
 15 смотрениѣ чѡколжече хѣ не токмо ѡтѣрокѡ спсе. и чѡдо сотво-  
 риѡ хѡдѡ ты. ѡпалѡ. нѣ и двѣскѡж. тоу показа тайнѡ. хотѡ-  
 цѡж вѣтиѡ. своѡго рѡства. преже во своѡму. вѡидѡцж. мѡсѡѡ-  
 кнѡ. къ кѡпнѣ. ѡвилѣ са ѡси дѣческѡж тайнѡ. в печиѡ ѡже про-  
 ѡбразѡкѡ ѡси. неѡпалимѡ твоѡѡ мѡтрѡи дѣческуж ѡтровѡ. на зе-  
 20 менѣ ѡбра<sup>а</sup> прѣложѡти хотѡцѡ. манѣмъ ти чѡколжече:..

Он̄ гѡланѡ словѡа ѡстѡдитѡса сотвориша. асѡрийскѡмъ Кѡ<sup>а</sup>  
 звѣрѣ. ѡного каженника. ѡже бговидѡнѡ сподобѡса гѡланѡѡ  
 словеса рекше колшевнаа многѡжнѡ во нецѣи чарѡдѣи псѡ лж-  
 тыа. и звѣрѡи мѡгѡ<sup>т</sup> ѡкрѡтитѡ. кознѡж. чарѡдѣинѡ. данѡлѡ  
 25 соущѡ в рокѣ со звѣрѡиѡ единаче соущѡ. вѡврѣженѡ. то же не  
 вѡшевнаа хѡтѡрѡстѣ. ни чарѡдѣинѡ затѡша оуста. асѡрьскѡмъ.  
 тѣмъ звѣрѣ. не во вашѡ тако прркѣ. нѣ вседрѣжащѡѡ и все-  
 мѡгѡщѡѡ сила бжнѡ акы ѡ цѣтѣ<sup>т</sup> пррка показа:

<sup>3</sup> нечтывы *рук.*      <sup>6</sup> дхочу *рук.*      <sup>7</sup> ваѡатескѡж *рук.*      <sup>10</sup> нечтыбнѡ *рук.*  
<sup>14</sup> Данил. III. 19 и сл.      <sup>15</sup> Исход. III. 4.      <sup>25</sup> Данил. VI. 16.

И грїпїть александѣрова въздѣхоуженїа. Ѡ егупетскїи жаты. 5  
 К<sup>а</sup> в хадѣйскѣж. іамѣ скоростѣж принесе прѣрка пїтѣ. Грїпїть зо-  
 вѣса. нѣ ѡже александѣрова въздѣхоуженїа. іаіаиньскїа пїсанїа ска-  
 зають. аввакуму же Ѡ егупта. къ жателѣ градѣщѣ врашно тѣмъ  
 несшѣ. то же не грїпїть. въсхїтѣ єго. рекше ногъ но свѣшє |  
 194<sup>б</sup> посланїа сіла бжїа аглаъ бо скоростѣж принесе прѣрка тѣ да ѡ  
 прѣрчж вѣдѣ ѡ мѣсто вїдї. ѡ дшж єго тцѣ. алчжцѣ врашна насытї.  
 послѣ іму до ѡбїаіа. съ тѣзойменїтцємъ: аще по єдиному пї-  
 сана вѣдѣ. то постїгнѣ ма повѣстї дѣжца лѣто. ѡво кремъ алкї-  
 ѡнїскаго роженїа. възраста повѣторам. сѣморѣнї гѣ. парфаген- 10  
 скуж оутїшїи пѣчинѣ оуношорѣданїѣ. оудївалешемоу с нїлмъ пло-  
 вѣцаіа єга великѣ грїгорей бгословѣ пловашє во афїнѣ оунъ сѣ на-  
 вѣкнутї хотѣ тѣхъ пїсанїи. ѡ вєзаапѣ возвѣіа(в)шѣ дхѣ вѣрну.  
 возмѣтившжса морж. іако развѣватїи кораблж ѡ всѣмъ жївота  
 ѡчлѣвшїсѣ жноша же рѣдажцє ѡ вопїжцѣ іако вїдїтсѣ всѣмъ 15  
 оушїи въ каравлїи члѣкѣ. члѣкѣ же почтенѣ бгмъ вещьж ѡчї-  
 цаеть вѣщѣ да аще мѣ оубо тварь сѣце бжїа ѡ него сотворенож  
 тварьж. дѣїствѣемъ. іако<sup>а</sup> хоцємъ тѣ что нѣ є возажваленїи  
 пачє. іна пачє помышлатї ѡ вѣзѣ. єгѣ<sup>а</sup> совѣта ѡ прѣлѣростїи.  
 нїш оумъ. нї хѣдѣ достїгнѣтї не можеть. не тѣмо же нїш 20  
 оумъ. нѣ ѡ тїи стїи аглаї ѡ архтгаїи ѡ всѣ чїноначалїа. то  
 нѣ лї іму лѣпо дѣїствоватїи Ѡ него сотворенож тварїж. іако<sup>а</sup>  
 хоцѣ оуправлатїи. великойменїтїи свої корабль. смотрѣнїж же  
 єго нѣ нѣ са лѣпо сѣпротївїтїи. токмо славїтї ѡ влгдарїтїи.  
 іако<sup>а</sup> прїахѣ законнаї ѡ влгдатнаї стѣхъ пїсанїи. Ѡ ѡвцаго влкѣ 25  
 га нїшего іѣ хѣ ѡ спѣа ѡ правїтелѣ нїшнѣ дшъ Ѡ стѣхъ вжтве-  
 нїхъ єго аплѣ. по дарѣ влгтїи ѡ сїлѣ дхѣ да дрѣжїмсѣ оубо  
 возажваленїи за тѣ прѣдѣлѣжцїю надѣжю. не оуклонжцєжсѣ.  
 нї на шжѣє нї на десно да не въ самое то дно пагѣвїи. впадемсѣ

<sup>2</sup> Прїпїть рук.<sup>5</sup> Аввакумъ, I. 8—9.<sup>24</sup> нїшего рук.

нѣ къ цркви. истиннымъ чтнмъ стителѣ градѣиен тако дои-  
дѣмъ. вышнмъ свѣдѣстнмъ. въ приходѣи цркви га ншего ис.  
ха. ему слава кѣпно. съ вѣначалны шцмъ и прѣтмъ блгнмъ  
и животворящмъ дхѣ всега и ннѣ прно в вѣки вѣкѣ ари:..

5 Что мнѣ пентефрѣмъ скопцѣ. иже кѣпн іѡсифа. аще ско-  
пецъ сѣ | како женѣ имѣ илн того. ищѣ: Дневнымъ имѣаше ж 195<sup>о</sup>  
пещинъ вешнмъ. домовнымъ. тѣмъже тцетѣ радн мунѣ. ѡномѣ К<sup>о</sup>  
похотѣ:.

10 Что ли во исходѣ египта. и ѡ крастелѣ съгннѣващнхъ до К<sup>о</sup>  
ѡтра. нѣ да тако лн рѣшн почто. нѣ да не славажса: Понеже  
законѣ прѣстѡплѣѣ. вѣ оуча во нѣ бгѣ. свѡбодномъ жнтѣмъ жнтн  
повелѣ на всакъ днѣ да потребндж пицѣ прѣмлаж. ѡннн не вѣ-  
ровавшѣ волѣ совраша днѣвныѣ пица. того рѣ вѣсмѣрѣашѣ. еже  
не сварнша агнати въ молоцѣ мтрн егѡ. ни лн того навѣкндтн  
15 велишн славы рѣ: Правѣ нѣкакъ назнамендѣ. и варнть въ К<sup>о</sup>  
молоцѣ агнецъ мтрн егѡ и мтрѣ сварѣ ѡмѣщѣ же то законѣ.  
вкѣпѣ прноснтн бгѣ. с рѡдѣшнса мтрѣ: Повелнкѣ вѣрѣ днѣ-  
лжса. аще тако ѡчнлѣ тѣ грѣгорѣ. аще во ѡ вѣсмъ томъ не да  
тн вѣкндтн. то днѣлж.

20 Или того вѣдѣтн хоцешн почто трѣдн взнмаж поповѣ: коѣ К<sup>о</sup>  
авѣ сѡро(в)ства посндѡска свѡбодншл. рекша мѡрьскѣ. и тако  
въ кроткоѣ землн. днмнтрѣ ѡвнтатн сотворн. рекше въ крот-  
коѣ и тохоѣ зѣлн днмнтра вѡ зѣла са нарицаѣ. и во глѣвонѣ  
старость глѣвокамъ извѣщѣнна. послѣднж во глѣвонѣж старость  
25 напнса ѣ сн словѣсѣ якѡ чждна и хвалнн достоина. иже не сѡ<sup>т</sup>  
прѣна црквномѣ псчнтаннж. за вѣлнчѣство разѣма и глѣвннѣ  
скровенныхъ радн и днѣвныѣ словѣ:..

<sup>4</sup> ннѣ рук.

<sup>5</sup> Быт. XXXVII. 36; XXXIX. 1.

<sup>9</sup> Исход. XVI. 13, 20...;

Числ. XI. 32; Псал. LXXVI.

<sup>15</sup> назнанибѣ?

<sup>20</sup> предѣ поповѣ зачеркнуто:

покалѣ.



## Указатель словъ и формъ.

- акна** 15. 17; 21. 14.  
**а да** 13. 18; ср. Ж. Авраам. Смоленск. рук. И. О. Л. Др. П. Q. CCLVIII л. 51: а да не яко нежда.  
**алкишнѣ** 27. 23; 28. 8, 11; 28. 16; 30. 9. Съ рисункомъ его въ рукописи, въ видѣ страуса.  
**аца** 16. 18.  
**божиско равенство** 15. 17.  
**кортн** 14. 9, 10: пасѣка; ср. П. Др. П. LXXXIV. 23—24.  
**сѣгсна** 27. 27.  
**свиннѣ** 19. 15: счастливый.  
**взаришася** 29. 5: изжаришася?  
**кминна** 13. 21.  
**возимать** 21. 13.  
**всамугбшам** 27. 23; 29. 28.  
**вздбѣхоужднна** 30. 1, 8.  
**выкнѣтн** 31. 19: учиться; навикнѣти 30. 13; 31. 14.  
**грпппъ** 30. 1, 2, 5 = γρῖψ; ср. П. Др. П. XXXII 28 и 11.  
**гѣнамъ слова** 29. 21, 22: волшебныя.  
**диктаторъ** 24. 24, 26.  
**дръзо** 14. 4; дръза 18. 26: смѣло.  
**дѣтѣли** 26. 11, 15.  
**дѣшннѣ** 23. 28; дѣшннос 23. 22.  
**ели** 18. 4; 27. 13: если.  
**схннѣ, схнннѣ, схнсонѣ** 26. 29; 27. 1, 9, 13, 20; ср. П. Др. П. XXXII. 35 и 18.  
**жа, 26. 26: же.**  
**жинѣ** 23. 15: жену.  
**заткоша** 29. 26.  
**земнѣ образъ** 23. 20.  
**злочнѣмъ мѣстѣ** 23. 20.  
**извѣка** 22. 2; сокоакшиса 25. 2; совакшѣ 19. 11; 21. 26.  
**изгон** 14. 9, 11.  
**изжогаетса** 18. 2.  
**истиннѣстѣж** 26. 19.  
**исходѣн** 28. 15.  
**ка** 22. 7.  
**кацими** 15. 13.  
**коѣ** 31. 21.  
**краснѣмъ** 31. 9.  
**къзничнѣ** 18. 1: разведя (объ огнѣ; ср. кузня, ковать).  
**ласкостраство** 23. 19.  
**лада** 14. 9: запущенная пашня; села наша ладною перестоша (Серапионѣ, у Пѣтухова, 8); оладѣшюю очисти (П. Др. П. XXXII. 2).  
**маньямъ** 29. 20.  
**медлинѣ писаннѣ** 13. 7; не скоро 13. 20 (βραδυγραφία?).  
**мтрѣца** 23. 9.  
**мурьскнѣ** 26. 29: морской.  
**мѣтъ** 27. 4, 8.  
**мѣшннѣ** 28. 29.  
**мѣса** 18. 1: негодной примѣся къ металлу.

- наѣдѣнѣ 20. 15.  
 натрыжненіе 18. 6.  
 нѣждоужса 19. 3.  
 ншгъ 30. 3, 5.  
 ншрѣхъ 13. 19: (νοεροί?) ученыхъ.  
 нѣѣрѣкѣ 18. 17: невѣрїи.  
 нѣснн 18. 10 = не + еси.  
 нѣцѣн 29. 23.  
 осождина 21. 15.  
 оубожднадесять 16. 16: двоюнадесяти.  
 оуждѣбѣ 21. 8; раждѣжинѣж 28. 23, 29;  
 29. 4.  
 оуношорыданіемъ 30. 11.  
 оутрѣпѣ 19. 2; оутрѣпѣ (ἐνάρχησε: Быт.  
 XXXII. 26); оутрѣпаніе (П. Др. П.  
 XXXII. 17).  
 оублѣчнѣ 18. 7; оулучнтн 28. 18.  
 поѣксты дѣжца лѣто 30. 9.  
 пожни 14. 9, 10: пашни, сѣнокошь; ср.  
 П. Др. П. LXXXVI. 8.  
 понежтнѣтѣ 17. 20.  
 порокохъ 14. 8 = χατεῖπον: я обвинилъ; ср.  
 нареканіе.  
 поседонска 31. 21: морскаго.  
 послгши 16. 8; 17. 9.  
 потонкѣ 26. 17.  
 потазати 16. 15, 18; 17. 7; 19. 21.  
 почьшина 15. 9.  
 пощра 15. 11, 13.  
 преджы 21. 19.  
 преторгнѣтѣ 24. 11 = ἀποραγήσεται: ра-  
 зорветь.  
 приложнѣш 20. 1; 21. 12.  
 прилѣжахѣ ω 18. 17 = πρόσκεισθαί τινι:  
 быть преданнымъ чему.  
 приражѣтса 28. 10.  
 приспѣвахѣ 18. 22.  
 прїснѣкѣ 24. 16.  
 прѣлѣстн 27. 28.  
 птннчнш 28. 12, 18.  
 ракишеразнн 15. 26: (δουλοειδώς?) по-  
 добно рабу.  
 рчнѣкѣ 14. 21.  
 са(ла)ма(н) дрѣ 28. 23, 24, 28; 29. 7; ср. П.  
 Др. П. XXXII. 32 и 15.  
 скѣста 14. 17 = συνεπίσταται: знаетъ; ср.  
 слова патр. Фотїя, сказанныя въ та-  
 комъ же положенїи, каково было по-  
 ложеніе Клима: θεός, ὃ πᾶντα καὶ τὰ  
 χροῖα πεφανέρωται, αὐτὸς συνεπίστα-  
 ται.  
 слазена 23. 20.  
 собзоумъ 17. 8.  
 старнѣ 27. 1 = странникъ 27. 21.  
 старнн 14. 9.  
 стѣнѣ 17. 5.  
 сѣда примѣши 18. 11: смерть; ср. «суду  
 нашедшо нанѣ» (П. С. Р. Л. I. 63);  
 «слава на судѣ приведе» (Сл. о П.  
 Игор.: Буславѣ: Христом. 1881<sup>3</sup> стр.  
 96); «Ильѣ-то не къ суду пришло»  
 (Рыбниковъ: Пѣсни I. 58); ὁ τοῦ θα-  
 νάτου καὶ τῆς κρίσεως καιρός (Ioann.  
 Chrys. De sacerd. III. 5; In Ioann.  
 XX. 3; Matth. XVIII. 18); προβλέποντες  
 τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως (Vita S. Antonii  
 Συναγωγὴ ῥημάτων L. 14); μνήσθητι  
 τῆς ἡμέρας τοῦ θανάτου (Старчество  
 ibid. I. 17); θάνατος αὐτὴν διαδέξεται  
 (Vita S. Tarasii, 1889, 16. 23).  
 сѣрокоуствѣ 31. 21.  
 сѣратнежсѣ 20. 19.  
 сѣгнѣцаемъ 17. 24: высѣкаемъ (объ  
 огнѣ).  
 сѣжаала 13. 21.  
 сѣтвннѣ 18. 5.  
 слеры 14. 9, 11.  
 таче 21. 28; 22. 5; 26. 17.  
 тн 13. 14; 14. 7; 15. 4, 19; 16. 1; 18. 1, 9, 10;  
 21. 13, 14, 17; 22. 7; 26. 17, 24; 29. 7; 31. 19.

тѣкѣ 14. 6.  
 тѣма 25. 23.  
 тожгожъ 21. 9.  
 тоакъ 14. 21.  
 тохотъ 31. 23.  
 трременно 24. 10.  
 тѣѣ 30. 7.  
 тѣсслентнанса 26. 18.  
 тѣзонментнцѣма 30. 8.  
 тѣшнѣ 27. 3.  
 тѣжко мѣѣи 18. 14 = χαλεπῶ; ἔχει: съ  
 неудовольствіемъ переноси; мнѣхъ  
 18. 16 = мнѣхъ 18. 20.  
 тѣшѣ 15. 11.  
 тѣвлѣннѣ 22. 14.  
 тѣндѣнъ 27. 21; примендѣно 27. 11.  
 тѣслѣжѣхъ 18. 18; 19. 8 = περίκειμαι: я  
 одѣтъ, отличаюсь.

Ѡдѣвается 18. 3; любопытная форма на-  
 стоящаго, удержавшая продолженное  
 окончаніе неопредѣленнаго; дамѣ  
 23, 18, 21.  
 Ѡжи 18. 21.  
 Ѡнимогшѣ 24. 24, 27.  
 хѣдѣ 30. 20.  
 чашѣма 24. 3.  
 чѣрнѣсть 18. 4: негодная примѣсь къ ме-  
 таллу.  
 чѣсѣ 25. 5; ничѣсѣ 16. 2, 4; почѣсѣ 21. 28; шѣ  
 13. 16.  
 чѣстн ѡснажнѣма 18. 11; ср. τετιμμημενος  
 γυμνότητι (Vita S. Tarsasii, 15. 14).  
 шѣѣ 30. 29.  
 шѣжѣ 18. 11; 25. 2 = πληγαί: раны; ср.  
 Лук. X. 30; Апокал. XIII. 3.





## ПОПРАВКИ.

Б. 8. узахъ (веревкахъ)

В. 11. божество вселилось въ

---